



**DIALOGS**  
LATVIEŠU UN  
SPĀNU TAUTAS  
DZIESMAS

XXXXXXXXXXXXXXXX

**DIÁLOGO**  
CANCIONES  
POPULARES  
DE LETONIA Y  
ESPAÑA





UDK 398.8 (=174)+398.8 (=134.2)

Di 052



Pateicamies par sadarbību un atbalstu Spānijas vēstniecībai Latvijā un Spānijas vēstniekam Rīgā Pedro Himenesam Načera kungam personīgi.

*Gracias a la Embajada de España en Riga por la cooperación y apoyo, y especialmente a su Embajador Excmo. Sr. D. Pedro Jiménez Nácher.*

Paldies Džemmai Skulmei par laipno atvēli izmantot grāmatā viņas darbu reprodukcijas.

*Gracias a Džemma Skulme por permitirnos usar sus cuadros en el libro.*

# DIALOGS LATVIEŠU UN SPĀŅU TAUTAS DZIESMAS

XXXXXXXXXXXXX

# DIÁLOGO CANCIONES POPULARES DE LETONIA Y ESPAÑA

Divdesmit gadus pēc tam, kad Latvija tā laika prezidējošajai valstij Spānijai iesniedza pieteikumu dalībai Eiropas Savienībā, dienas gaismu ierauga šis krājums “Dialogs. Spāņu un latviešu tautas dziesmas”. Tā ir divu tautu dzejas izlase, kas atspoguļo viena kontinenta ģeogrāfiski attālu valstu nacionālās tradīcijas.

Labi zināms, ka tautas poēzijai ir bijusi būtiska nozīme brīžos, kad spontāni nepieciešams paust emocijas, atainot problēmas un dzīves likstas, kas var šķist arī nebūtiskas, taču to visu piedzīvojušo cilvēku ikdienu ir veidojusi sabiedrības, uz kurām balstās valstis mūsdienās.

Ir taisnība, ka šo izpausmju, ko mēdz dēvēt par “tautas dvēseli”, loma, kurai vācu vēsturiskā skola piešķīra politisku nozīmīgumu, ir atšķirīga katrā valstī; tas redzams arī pasaulē atzītās tautas dziesmu ekspertes, bijušās Latvijas Valsts prezidentes Vairas Viķes-Freibergas pētījumā. Latvijā dainas tiek uzskatītas par nacionālās apziņas kristalizācijas sākumpunktu – pamatu, uz kura pēc Pirmā pasaules kara tika būvēta Latvijas valsts.

Spānijā, kā redzams profesora Damaso Lopesa Garisijas pētījumā, tautas dzejai, iespējams, ir mazāka politiskā nozīme, tomēr tā ir ļoti svarīga kultūras daļa, kura virkni tīru emociju, kas izsaka anonīmu personu bažas un jūtas, paceļ literārā kategorijā.

Pat neliels spāņu un latviešu tautas dziesmu paraugu apvienojums vienā izlasē jau būtu gana labs iemesls,

lai izdotu grāmatu. Šā izdevuma vienreizīgums ir tā mērķis – pirmo reizi spāņu lasītāju tuvināt latviešu dainām, kas 2012. gada 4. septembrī tika pasludinātas par *UNESCO* nemateriālās kultūras mantojumu. Tādējādi tiek aizpildīts tukšums, kas pastāvēja pārāk ilgu laiku – dainas jau agrāk tulkotas vācu, angļu un krievu valodā, tagad – arī spāņu. Savukārt latviešu lasītājam tiks dota iespēja latviešu valodā iepazīt spāņu tautas dzejas paraugus.

Grāmatai ir divas daļas. Pirmajā iekļauta profesores Vairas Viķes-Freibergas apcere par dainām un profesora Damaso Lopesa Garsijas pārskats par spāņu tautas dzeju. Otru daļu veido spāņu valodā tulkotu latviešu tautas dziesmu izlase un spāņu tautas dzejas paraugu izlase, kas tulkota latviešu valodā. Izdevumu bagātina latviešu mākslinieces Džemmas Skulmes darba attēli, ko var uzskatīt par vēl vienu mūsu tradīciju radnieciskuma paraugu.

Īstenot šo brīnišķīgo ieceri nebūtu iespējams bez nenogurstošo latviešu tulkotāju palīdzības. Viņu darbu pārraugot un sniedzot atbalstu, daudz laika un pūļu izdevuma tapšanā ieguldīja Spānijas Vēstniecības Latvijā padomnieks kultūras jautājumos Giljermo Lopess Galjego un Spānijas Vēstniecības Latvijā darbiniece Nora Caune. Vēlos teikt paldies arī Anastasijai Kyjatkovskai, Kristīnei Ločmelei, Martai Kaulakānei, Lindai Mičulei, Lindai Reinsonai, Kristīnei Treijai, Lāsmāi Ekimānei un Madarai Locei, kā arī pateikties izdevniecības “Neputns” darbiniekiem par nesavtīgo darbu, bez kura šī grāmata netiktu izdota.

Rakstot šos ievadvārdus Latvijai tik nozīmīgā dienā – Lāčplēša dienā – ceru, ka arī es, būdams Spānijas Vēstnieks Latvijā, esmu spējis sniegt ieguldījumu šā projekta īstenošanā, satuvinot divas Eiropas valstis, kuras, lai arī atrodas tālu viena no otras un vēstures gaitā tām bijis lemts atšķirīgs liktenis, tomēr ir saistītas un aktīvi sadarbojas kultūras, ekonomikas un politiskajās struktūrās, kas veido mūsdienu Eiropu.

Rīgā 2015. gada 11. novembrī

Pedro Himeness Načers,  
Spānijas Vēstnieks Rīgā

Trascurridos 20 años desde que Letonia depositara su demanda de adhesión a la U. E. a la entonces Presidencia española, ve la luz este volumen de poesía popular hispano-letona que, con el título *Diálogo. Canciones populares de España y Letonia*, recopila una selección de textos que plasman las tradiciones populares de dos países alejados geográficamente dentro del mismo continente.

Bien es sabido que la poesía popular ha tenido una importancia trascendental a la hora de traducir de manera más espontánea las emociones, los problemas y las vicisitudes de las vidas, aparentemente intrascendentes, de todos aquellos que con su quehacer cotidiano han ido conformando las sociedades sobre las que se asientan los Estados modernos.

Es cierto que el papel jugado por estas expresiones de lo que comúnmente se ha denominado “el alma popular”, a la que la escuela historicista alemana dio significación política, es diferente en cada uno de los dos países, como pone de manifiesto el estudio de la ex Presidenta de Letonia Vaira Vike-Freiberga, reconocida experta mundial sobre esta materia. En Letonia, las dainas van a suponer el punto de partida para la cristalización de un sentimiento nacional sobre el que se edificará la Letonia que surge como Estado independiente tras la I guerra mundial.

En España, como bien hace patente el análisis del Profesor D. Dámaso López García, la lírica popular tiene un significado quizás menor en el ámbito

político, pero también posee un alcance cultural de primer orden, en tanto eleva a la categoría de género literario una serie de emociones directas que traducen las inquietudes y los sentimientos de personas anónimas.

Simplemente recopilar una serie de textos que recogieran estas manifestaciones de la tradición poética popular española y letona ya habría sido motivo suficiente para proceder a la publicación de este libro. No obstante, la singularidad de esta obra es que tiene el mérito de acercar al lector en español, por primera vez, las dainas letonas declaradas el 4 de septiembre del 2001 patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO. Colma así una laguna que había existido durante demasiado tiempo, ya que las dainas han sido traducidas anteriormente a lenguas tales como el alemán, inglés y ruso, entre otras. Además, también el lector letón podrá disfrutar en su propia lengua de una serie de muestras de la poesía popular española.

La obra ha sido estructurada en dos partes, la primera de ellas está integrada por dos estudios introductorios de dos expertos, como la Profesora Vike-Freiberga, respecto a las dainas, y el Profesor López García, en lo que se refiere a la poesía española. La segunda se compone de la selección de dainas, con su traducción al español, seguidas de los textos españoles con su versión letona. Además, la artista letona Dzemina Skulme ha cedido las imágenes que ilustran las guardas y hacen visible la cercanía entre nuestras dos tradiciones.

Lógicamente esta ingente tarea no habría sido posible sin el trabajo incansable del grupo de traductoras letonas que, coordinadas por el encargado de asuntos culturales de esta Embajada Sr. López Gallego, asistido por la Sra. Caune, han dedicado muchas horas y esfuerzo para que este trabajo pueda ser publicado. No quiero dejar de mencionar en este sentido a Anastasiya Kvjatkovska, Kristīne Ločmele, Marta Kaulakāne, Linda Mičule, Linda Reinsone, Kristīne Treija, Lāsma Ekimāne y Madara Loce, ni tampoco dejar de agradecer la generosa participación de la Editorial Neputns, sin la que esta obra no habría sido posible.

Por último, quiero concluir estas líneas, que cierro de manera auspiciosa en el Día de Lacplešis, señalando que como Embajador de España en Letonia, espero haber contribuido con la plasmación de este proyecto a poner de manifiesto la cercanía de las culturas de dos Estados europeos que tras una trayectoria histórica bastante diferente finalmente se encuentran reunidos y son miembros activos de las estructuras políticas en las que se concreta la Europa de nuestros días.

Riga, 11 de noviembre de 2015

Pedro Jiménez Nácher,  
Embajador de España en Riga



SATURS  
CONTENIDO

14	Tautas liriskā poēzija <i>Ph. D. Vaira Viķe-Freiberga</i>
22	La poesía lírica popular Dra. Vaira Viķe-Freiberga
32	Spāņu tautas tradicionālās lirikas atklāšana <i>Ph. D. Damaso Lopess Garsija</i>
40	El descubrimiento de la lírica popular española de tipo tradicional Dr. Dámaso López García
48	Dziesmas / Canciones
64	Canciones / Dziesmas
72	Svētki / Fiestas
90	Fiestas / Svētki
104	Karš / Guerra
118	Guerra / Karš
130	Jūra / Mar
146	Mar/ Jūra
158	Daba / Naturaleza
176	Naturaleza / Daba
192	Darbs / Trabajo
210	Trabajo / Darbs

## TAUTAS LIRISKĀ POĒZIJA

Ph. D. Vaira Viķe-Freiberga

Gadsimtiem ilgi Eiropas labdzimušo un izglītoto ģimeņu atvases baudīja priekšrocību saņemt izglītību, kas vispirms ietvēra zināšanas par seno laiku klasiķu daiļradi un arī, sekojot nacionālo literatūru attīstībai, labas zināšanas par savas valsts daiļliteratūru un ievērojamākajiem dzejniekiem. Eiropas lielajos galmos tika deklamēta un sacerēta dzeja, bet, kad buržuji, respektīvi, pieaugošā vidusšķira, arī sāka izteikt vēlmi kļūt par augstmaņiem, sākumā viņi par to tika izsmieti, kā slavenajā Moljēra (*Molière*) lugā, jo viņiem ne tik vien varēja pietrūkt vajadzīgā talanta, bet galvenokārt pietrūka atbilstošas izglītības, lai to sekmīgi darītu.

Tajā pašā laikā vienkāršai tautai, kurai nebija ne līdzekļu, ne vēlmes kļūt par augstmaņiem, bija pilnīgi vienaldzīgs tas, ko galminieki un literāti sauca par mākslas kanoniem un labu gaumi. Tauta vienkārši dziedāja, atkārtojot dziesmas, kas tos bija pavadījušas kopš dzimšanas brīža, reizēm ieviešot tajās variācijas un izgudrojot jaunus pantus un melodijas. Šī tautas liriskā poēzija ilgu laiku tika atzīta par vulgāru, primitīvu un nemāksliniecisku, līdz dienai, kad kāds erudīts vācietis, kurš pasniedza stundas Rīgas Domskolā, guva iespēju piedalīties vasaras saulgriežu svinībās Latvijas laukos, un visas nakts garumā dziedāto tautasdziesmu skaistums viņu apbūra. Viņš, Johans Gotfrīds Herders (*Johann Gottfried Herder*), ieviesa terminu *Volkslied*, kas tulkojumā nozīmē tautas dziesma, iekļaujoties mācītāju, dzejnieku un erudītu grupā, kura kļuva par vācu romantisma krustēviem, t. i., kustībā, kas drīz vien izplatījās Skotijā, Anglijā, Francijā un citviet Eiropā. Tas bija

kā atklāt jaunu kontinentu: līdzās literārajai poēzijai pastāvēja plaša nepazīstama tautas tradīciju pasaule, kam piemita savs skaistums, svaigums un spontanitāte un kas bija cildinājuma un atzinības vērtā. Tomēr pirms tam bija nepieciešams apkopot un pierakstīt to, kas gadsimtiem ilgi bija glabāts un nodots tālāk no mutes mutē, un nebija pieejami citi avoti, kā vien to atmiņa, kas mīlēja un dziedāja šīs dziesmas.

Ziemeļeiropas tautām, kuras ilgu laiku bija dzīvojušas svešu varu apspiestībā, mutvārdu mantojuma apkopošana spēlēja svarīgu lomu nacionālās atmodas kustību izveidošanā un palīdzēja nostiprināt kolektīvo apziņu par piederību savai tautai un kultūrai. Kas Somijai bija eposs "Kalevala", tas Latvijai bija liriskās tautas dziesmas jeb dainas. Iesākusies 19. gadsimta pirmajā pusē, tautas dziesmu vākšana ātri vien vērsās plašumā, atsaucoties uz vispārējo aicinājumu laikrakstos savākt tik dziesmu un stāstu, cik vien iespējams, "lai paglābtu mūsu garīgo mantojumu no laika zoba". Šajā laikā tika publicēta vesela virkne tautas dziesmu krājumu, līdz beidzot viss pieejamais materiāls tika uzticēts Krišjānim Baronam, kurš atradās trimdā Sanktpēterburgā un kurš uzņēmās klasificēt un publicēt vienā apvienotā krājumā pierakstu jūru, kas kopumā aptvēra aptuveni ceturtdaļmiljonu tekstu versiju! Atbilstoši darba vispārējam plānam teksti tika sagrupēti pēc to tematiskā satura divos lielos ciklos. Pirmais cikls aptver cilvēka dzīves ritumu no šūpuļa līdz kapam, iekļaujot dziesmas, kas atbilst katram dzīves posmam un ar to saistītiem ģimenes godiem: kristībām, precībām un bērēm.

Otrs lielais tematiskais cikls atspoguļo gadalaiku ritmu, ko iezīmē saules gada kalendārie svētki, kas vairāk vai mazāk precīzi sakrīt ar vasaras un ziemas saulgriežiem un pavasara un rudens ekvinokcijām. Krājumā kopumā ietvertas 35 789 numurētas "pamata dziesmas", kur katrai pievienots dažāds skaits variantu un sīkvariantu, kuru izteiksme vairāk vai mazāk sakrīt ar pamata dziesmu. Šis grandiozais darbs aizņēma 40 gadus no Barona dzīves un tā rezultāti (seši sējumi astoņās daļās) tika publicēti no 1894. līdz 1915. gadam. Tomēr materiālu vākšana neapstājās, jo 20. gadsimta garumā tiek publicēti vairāki ievērojami papildinājumu krājumi.

Mutvārdu daiļrade nenoliedzami ir sociāls fenomēns – poētiskās komunikācijas veids, kas savā ziņā tiek uzpotēts uz ikdienas valodas kā pacelma. Lai izprastu tās poētisko gramatiku, nepietiek ar viena vien teicēja vai tradīcijas nesēja individuālo poētisko leksiku un repertuāru; ir nepieciešams analizēt iekļaut visu tradīciju tās kopumā. Šai ziņā latviešu tautas dziesmas ar milzīgo variantu un versiju skaitu par jebkuru tematu vai motīvu piedāvā īpaši piemērotu materiālu mutvārdu lirikas pētniecībai. Ir redzams, ka ikkatra individuālā dziedātāja repertuārs ietver ievērojamu daļu tradicionālo elementu, ko varētu dēvēt par tautas daiļrades leksisku, bet tas seko arī stingriem priekšrakstiem un tekstu veidošanas gramatikai. Minētā leksika neietver tikai atsevišķus vārdus, bet arī frāzes, rindas, gatavas formuliskas divrindes un pat garākus tekstu moduļus, kuru teksts sākotnēji tiek apgūts no galvas, tomēr

atļaujot zināmu brīvību precīzas izteiksmes formas ziņā, turklāt arī improvizācijas un jaunu dziesmu radīšanas iespējas. Attiecībā uz likumiem, kas nosaka elementu izvēli, tiek ievērota stingra metriskā un sillabiskā shēma, kas atļauj veidot tikai divu veidu dzejas rindas: astoņas zilbes četrās trohaja pēdās, ko atdala cezūra, vai divas daktila pēdas (viena uzsvērtā zilbe, kam seko viena līdz trīs neuzsvērtas zilbes). Ja dziesmas parasti ietver vienu divrindi katrā melodijas atkārtojumā, tad semantiski nozīmīgā teksta vienība ir četrrinde, ko Barons izvēlējās kā tautas dziesmu pamata vienību. Četrriņdes uzbūve, kas, virspusīgi raugoties, varētu šķist naiva un gaužām vienkārša, patiesībā seko noteiktiem dzejas loģikas priekšrakstiem. Tie ir izsmalcināti un sarežģīti un var sasniegt ļoti augstas meistarības līmeņus. Dainas rotaļājas ar visām iespējamajām latviešu valodas fonētikas, morfoloģijas un gramatikas īpatnībām, lai izveidotu tekstus, kam piemīt nepārspējams lakonisms, apvienots ar izteiksmes spēku, kas gan rada lielas grūtības, mēģinot tās tulkot. Īpaši artikulu trūkums, prepozīciju aizvietošana ar prefiksiem un sufiksiem un deklināciju esamība latviešu valodai dod lielu brīvību vārdu secībā un izteikumu formas izveidē, vienlaicīgi līdz minimumam samazinot nepieciešamo vārdu skaitu.

Saulīte dancoja  
Sudraba kalnā,  
Zeltītas kurpītes  
Kājiņā.

Tautas dziesmu apguve iesākas jau šūpulī un turpinās visu mūžu, bet visintensīvāk tā notiek jaunības gados. Ja māte meitai aizrādītu, ka viņa ir pārāk liela dziedātāja, meita varēja atbildēt: “Tā, māmiņa, tava vaina, / Ka es liela dziedātāja: / Kam tu kāri šūpulīti, / Kur dziedāja lakstīgala?” Barons iesāk savu dainu krājumu ar vairākiem tūkstošiem tautas dziesmu par pašu dziedāšanas mākslu, kurās atrodamas daudzas un dažādas metaforas, lai lepotos ar dziedamo dziesmu daudzumu.

Bij man dziesmu trīs pūriņi  
Apinišu dārziņā;  
Trīs gadiņus izdziedāju  
I vāciņa nepavāzu.

Jaunas meitas pavasara vakaros satikās kalnu galos, lai no sirds izdziedātos (ar piedziedājumu “rotā”) – ar balsīm, kas skanēja īpaši tālu, kamēr koki vēl nebija salapojuši. Vasaras saulgriežu svētkos, Jāņu naktī, bija jāpaliek nomodā līdz rītausmai un jādzied tieši šiem nozīmīgajiem svētkiem paredzētās dziesmas ar atsevišķu grupu melodijām un vienmēr ar piedziedājumu “līgo”. Citas dziesmas dziedāja tikai Ziemassvētkos vai Lieldienās, un, protams, svinībās, ko latvieši dēvēja par dzīves godiem: kristībās, kāzās un bērēs. Tā kā kāzu svinības sākās līgavas tēva mājās un tika turpinātas jaunā vīra mājās, visu radnieku klātbūtnē, svētki varēja ieilgt pat līdz piecām dienām – ar daudzām dziesmām, dejām, ēdieniem un dzērieniem, par spīti vācu priesteriem un mācītājiem, kas visu šo jautrību atzina par diezgan skandalozu un uzskatīja, ka tā sevī slēpj arī senas pagānu tradīcijas.

Lai arī dainu mutvārdu tradīcijas, izzūdot tradicionālajai zemkopju pasaulei, nevarēja izdzīvot savā agrākajā izpausmē, tomēr pūles, kas tika veltītas to saglabāšanai, nodrošināja ievērojama tekstu krājuma paglābšanu no laika zoba iedarbības. 20. gadsimta 60. gadu vidū Imants Freibergs, kurš tolaik bija informātikas profesors Makgila Universitātē Monreālā, uzsāka pirmos posmus lielam projektam, kas paredzēja pārrakstīt datorformātā visus līdz tam laikam apkopotos materiālus. Tajā laikā gan lingvisti (“Neiespējamā misija”, ņemot vērā tā laika tehnisko aprīkojumu), gan folkloristi (“Atļaut mašīnai aprīt mūsu tautas dvēseli? Kādas šausmas! Kāda zaimošana!”) sākotnēji uzņēma šo ideju ar nievām un neticību. Tik tiešām, projekts aizņēma gandrīz tikpat desmitgades, cik Barona darbs, un to veica vesela komanda, kas daudzu gadu garumā dažādos veidos sniedza savu ieguldījumu, lai izmantotu arvien uzlabotus tehniskos līdzekļus. Šodien gandrīz miljons teksta vienību digitālā formātā ir pieejamas tīmeklī, un katru gadu tiek reģistrēti gandrīz miljons šā krājuma apmeklējumu (sk.: <http://www.dainuskapis.lv>). Tostarp viss slavenā “dainu skapja” – īpaši būvēts skapis ar 70 atvilktnēm, kurā atrodas paša Barona pārrakstītās dziesmas, – saturs ir digitalizēts un iekļauts UNESCO nemateriālā kultūras mantojuma sarakstā. Dainas turpina dzīvot arī tādēļ, ka tās dzied folkloras kopas un atsevišķi entuziasti, kā arī kori, kas sanāk kopā Vispārējo latviešu Dziesmu svētku laikā. Turklāt šā materiāla analīzes un izpētes darbs nav ticis pārtraukts kopš 19. gadsimta, un šā ievada autore ir priecīga, ka varējusi tajā sniegt

savu ieguldījumu,<sup>1</sup> – laikā, kad rakstīti šie vārdi, tiek veikti pēdējie sagatavošanas darbi noslēdzošajam no pieciem sējumiem, kuros komentēti tuvu pie 5000 tekstu lielais dziesmu korpuss, kurās ietverts vārds “saule”. Sekojot sējumam par kosmoloģisko sauli un trīs sējumiem par dažādiem fiziskās saules aspektiem, tā ir personificētā, mitoloģiskā Saule, kas vairākās savās funkcijās senāk bija pielīdzināma dievišķam tēlam. Imants Freibergs starplaikā arī laidis klajā grāmatu “Laima, mūža licējiņa”, kurā apkopotas 2220 dziesmas par pirmskristiešu laika likteņa un veiksmes dievieti Laimu.

Eiropas tautu mutvārdu daiļrades tradīcijas ir daudz bagātākas, nekā to ir parasts domāt. Tās atspoguļo to tautu dvēseli, kas tās ir radījusi, un katrai tradīcijai piemīt savs, tai vien raksturīgais šarms un skaistums. Bet tajā pašā laikā ir acīmredzams, ka tām ir kopīgs tas viss, kas cilvēkus vieno neatkarīgi no vietas, kur tie mīt, un laikmeta, kurā tie dzīvojuši. Vai tā būtu mīlestība, ziedi, lakstīgalas dziesma vai karš, ir lietas, ko ikviens var saprast, un ir jūtas, kurās katrs var dalīties. Tāpēc ar lielu prieku sagaidu šo bilingvālo spāņu un latviešu tautas dziesmu izlasi, kura lasītājam ļaus atklāt dziļo saikni, kas vieno šo tautu dvēseles, par spīti tam, ka to tēvzemes atrodas viena no otras attālās Eiropas Savienības daļās.

<sup>1</sup> Vike-Freiberga, Vaira (2007). *Logique de la poésie: Structure et poétique des chansons lettonnes*. Bordeaux: William Blake & Co. 297 p. ISBN 978-2-84103-161-0

LA POESÍA LÍRICA POPULAR  
Dra. Vaira Viķe-Freiberga

Desde hace siglos, ha sido prerrogativa de la gente de buena familia y bien educada de Europa recibir una educación que comprendía en primer lugar unas nociones de los clásicos de la antigüedad, y luego, según se desarrollaba, un buen conocimiento de la literatura de su país y de sus más grandes poetas. En las grandes cortes de Europa se hacían versos, pero también un poco de burla de los burgueses que querían convertirse en gentilhombres y que, como nos recuerda Molière, no siempre tenían ni talento ni educación para ello.

Al mismo tiempo, el pueblo, que no tenía ni medios ni ganas de convertirse en gentilhombre, se burlaba totalmente de lo que los cortesanos y los literatos podían decretar como cánones del arte y el buen gusto. El pueblo cantaba, sencillamente, repitiendo canciones que lo habían acompañado desde el nacimiento, a veces introduciendo en ellas variaciones, inventando nuevos versos y melodías. Esta poesía lírica popular fue considerada vulgar, primitiva y sin arte durante largo tiempo, hasta el día en que un erudito alemán, que daba clase en la escuela de la catedral de Riga, tuvo ocasión de participar en una celebración del solsticio de verano en el campo letón, y se sintió transportado por la belleza de los cantos populares que duraban toda la noche. Él, Johann Gottfried Herder, es quien introduce el término *Volkslied* – literalmente, canción del pueblo – y se hace miembro de ese círculo de pastores, poetas y eruditos que serán los padrinos del Romanticismo Alemán, movimiento que pronto llegará a Escocia, Inglaterra, Francia y el resto

de Europa. Era como descubrir un nuevo continente: junto a la poesía literaria, había un vasto mundo desconocido de tradiciones populares, que tenían un encanto, una frescura y una espontaneidad que merecían ser reconocidos y apreciados. Sin embargo, antes de hacerlo, era necesario asegurarse de captar y transcribir lo que, desde hacía siglos, se había propagado de boca en boca y no tenía más depósito que la memoria de quienes las amaban y las cantaban.

Para los pueblos del norte de Europa, oprimidos durante mucho tiempo, la recopilación del patrimonio oral de cada país desempeñó un papel importante en los movimientos de despertar nacional y consolidación de los sentimientos de pertenencia a un pueblo y una cultura particulares. Lo que el canto épico del *Kalevala* fue para Finlandia, lo fue para Letonia la canción lírica o *daina*. Tras su inicio a comienzos del siglo XIX, la recopilación de los cantos populares prosiguió a un ritmo acelerado, en respuesta a la llamada generalizada de los periódicos a registrar tantos cantos y cuentos como fuera posible, “para salvar nuestra herencia espiritual del diente del tiempo”. Toda una serie de colecciones de canciones se publicó en aquel periodo, hasta el día en que todo el material disponible fue confiado a Krišjānis Barons (a la sazón exiliado en San Petersburgo), quien emprendió la clasificación y la publicación de un corpus que acabó contando en total con cerca de ¡un cuarto de millón de textos! Los textos se agruparán según su contenido temático en dos grandes ciclos para el plan general del trabajo. El primero sigue el transcurso de

la vida humana de la cuna a la tumba, incluidas las canciones que marcan sus etapas mediante fiestas familiares: el bautizo, el matrimonio y el funeral. El segundo gran ciclo temático sigue el círculo de las estaciones, puntuado por las fiestas del calendario del año solar, que coinciden más o menos exactamente con los solsticios de verano e invierno, así como los equinoccios de primavera y otoño. El corpus comprende en total 35.789 “canciones-tipo” numeradas, cada una con un número variable de variantes y sub-variantes más o menos cercanas a la canción-tipo. Este enorme trabajo habrá de ocupar 40 años de la vida de Barons, y el resultado (seis volúmenes repartidos en ocho gruesos tomos) se publicará entre 1894 y 1915. Sin embargo, la recopilación del material no se detiene, de manera que a lo largo de todo el siglo XX se publicarán grandes colecciones adicionales.

Una tradición oral es ante todo un fenómeno social, un medio de comunicación poética que se inserta en la herramienta de comunicación y expresión que es la lengua ordinaria. Para comprender las reglas que la rigen, es necesario ir más allá del léxico poético o el repertorio de un solo portador de la tradición, para sumergirse también en la totalidad de la tradición. Con la enorme riqueza de sus diferentes versiones de un mismo motivo, las canciones letonas ofrecen un material privilegiado para mejor comprender la gramática poética que rige la tradición oral de las *dainas*. Se observa como el repertorio de cada cantor individual comprendía un fondo sólido de elementos tradicionales, que comprendía tanto una gramática

como un léxico poéticos. Por otra parte, dicho “léxico” no comprende solo palabras, sino también frases, versos, pareados formularios e incluso módulos de textos más largos, que originalmente se aprenden de memoria, textualmente, pero que también permiten grados de libertad en lo que respecta a la forma precisa de expresarlos, sin mencionar la posibilidad de improvisación y de creación de nuevas canciones. En cuanto a las reglas que rigen la combinación de elementos, siguen para empezar un esquema métrico y silábico riguroso, en el que solo se permiten dos tipos de versos: bien ocho sílabas en cuatro pies trocaicos, separados por una cesura, bien dos pies dactílicos (una sílaba fuerte seguida de una a tres sílabas débiles). Si en general las melodías llevan un pareado de texto en cada repetición, la unidad semánticamente coherente sigue siendo la cuarteta, unidad elegida por Barons como unidad de base. La estructura de la cuarteta, que a primera vista puede parecer ingenua y simplista, sigue en realidad una “lógica de la poesía” que puede ser de una destreza y una complejidad notables. Las dainas dan juego a todas las características fonéticas, morfológicas y gramaticales de la lengua letona para construir textos que son de un laconismo insuperable, lo que naturalmente acarrea enormes dificultades para su traducción. En particular, la ausencia de artículos, la sustitución de las preposiciones por prefijos y sufijos y la existencia de declinaciones nos permiten una gran libertad en el orden de las palabras y la forma de superficie de las expresiones, reduciendo al mismo tiempo el número de palabras necesarias al mínimo estricto:

El Solito bailaba  
En la montaña de plata,  
Con calzados de oro  
En sus pies.<sup>1</sup>

Iniciado en la cuna, el aprendizaje de las canciones prosigue durante toda la vida, pero más intensamente en la primera juventud. Si una madre reprochaba a su hija que cantaba demasiado, la hija podía responder: “Es culpa tuya, mamá. ¿Por qué has colgado ahí mi cuna, donde canta el ruiseñor?”. Barons comienza su colección con varios miles de cantos sobre el mismo arte de cantar, en los que se encuentra gran cantidad de metáforas diferentes para jactarse de la extensión del repertorio propio:

Tenía tres baúles de canciones  
En el huerto de lúpulo;  
Cantando durante tres años  
Apenas he levantado la tapa.

Las jóvenes se reunían las noches de primavera en la cima de las colinas, para hacer vocalizaciones (con el estribillo “rota”) que se oían más lejos cuando los árboles aún no tenían hoja. Para las celebraciones del solsticio de verano la noche de San Juan, había que estar en pie hasta el amanecer y cantar solo las canciones previstas especialmente para esa gran fiesta, con un grupo de melodías particulares y siempre el mismo estribillo “līgo”. Otras canciones se cantaban solo en

<sup>1</sup> Traducción de Vaira Viķe-Freiberga



Navidad o en Semana Santa, y naturalmente también durante la celebración de lo que los letones llamaban “los honores” de una vida: el bautizo, la boda o el funeral. Como la celebración del matrimonio empezaba en la casa del padre de la novia, para continuar en la del nuevo esposo de esta, en presencia de todos los parientes, la fiesta podía continuar durante cinco días, con numerosos cantos y danzas, comida y bebida, a pesar de los sacerdotes y pastores alemanes que encontraban toda esa alegría bastante escandalosa, sin mencionar la suspicacia ante las tradiciones paganas que se encontraban perpetuadas en ella.

Si bien la tradición oral de las dainas no podía sobrevivir tal cual con la desaparición del mundo campesino tradicional que la había alumbrado, los esfuerzos desplegados para su preservación lograron no obstante salvar un impresionante corpus de textos de los ataques del “diente del tiempo”. A mediados del decenio de 1960, Imants Freibergs, a la sazón profesor de informática en la Universidad McGill de Montreal, lanzó las primeras etapas de un vasto proyecto que se proponía nada menos que transcribir íntegramente en el ordenador todo el material reunido hasta la fecha. Entonces la idea fue recibida primero con desdén e incredulidad tanto por los lingüistas (“misión imposible” con los medios técnicos de la época) como por los folkloristas (“¿Hacer que una máquina se trague el alma de nuestro pueblo? ¡Horror! ¡Sacrilégio!”). Efectivamente, el proyecto exigió casi tantos decenios como el de Barons, con todo un equipo de colaboradores que a lo largo de los años contribuyeron de diversas maneras a mejorar los me-

dios técnicos de transcripción. Hoy, casi un millón de unidades de textos está disponible de forma digital en Internet y cada año se registra casi un millón de visitas a ese corpus (véase <http://www.dainuskapis.lv>). Incluso todo el contenido del célebre “armario de las dainas” – un mueble especialmente construido con 70 cajones que contienen las versiones manuscritas transcritas por el mismo Barons – ha sido digitalizado e incluido en la lista de los tesoros del patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO. Las dainas sobreviven también al seguir siendo cantadas, tanto por grupos folklóricos como por aficionados corrientes, o incluso por coros reunidos con ocasión de los grandes festivales de la canción. Además, el trabajo de análisis e investigación de este material no se ha interrumpido desde el siglo XIX, y la autora de esta introducción se alegra de haber contribuido a él<sup>2</sup>.

Así, en el momento en que escribimos estas palabras, se completan los últimos preparativos para el quinto volumen de una pentalogía sobre los diversos aspectos de casi 5.000 versiones de textos que contienen la palabra “sol” – la *Saule* mitológica, que antaño se situaba al mismo nivel que las diosas precristianas *Laima* (diosa del destino y la fortuna) y *Māra* (dueña del cuerpo, la salud y la fertilidad).

Las tradiciones orales de los pueblos de Europa son mucho más ricas de lo que acostumbramos pensar.

<sup>2</sup> Vike-Freiberga, Vaira (2007). *Logique de la poésie: Structure et poétique des dainas lettonnes*. Bordeaux: William Blake & Co. 297 p. ISBN 978-2-84103-161-0.

Cada una de ellas refleja bien “el alma de los pueblos” que las han creado, y cada tradición revela bellezas que le son exclusivas. Pero al mismo tiempo, es evidente que tienen en común todo lo que forma parte importante de la vida de la gente, sea cual sea la región en la que habita o la época durante la que vivieron. Sea el amor, las flores, el canto del ruiseñor o la guerra, hay asuntos que cualquiera es capaz de comprender, hay sentimientos en los que todo el mundo se reconoce. Por eso recibo con entusiasmo esta colección bilingüe de cantos populares de España y Letonia que permitirá al lector, espero, descubrir el vínculo profundo que une las almas de los pueblos, aun si sus patrias respectivas se sitúan en dos extremos alejados de la Unión Europea.

## SPĀŅU TAUTAS TRADICIONĀLĀS LIRIKAS ATKLĀŠANA

Ph. D. Damaso Lopess Garsija

Tradicionālo tautas liriku “atklāja” romantisms. Patiesībā Ibērijas pussalā, un ne tikai tur, šī poēzija tika “atklāta” jau renesanses laikmetā. “Tik augsta novērtējuma iemesli lieliski akcentēti grāmatā “Servantesa domāšana”, ko sarakstījis Ameriko Kastro (*Américo Castro*). Viens no galvenajiem renesanses ideoloģijas aspektiem ir vienkāršā cilvēka idealizācija, cilvēka, kuru uzskatīja par joprojām Dievam tuvu esošu, brīvu no netikumiem, ko civilizācija uzspiedusi cilvēcei.”<sup>1</sup> Šī pēkšņā interese palīdzēja saglabāt lielu daļu šā literārā mantojuma, kura bagātību un nozīmīgumu var tikai iztēloties. Tautas lirika no tās atklāšanas brīža tika uzskatīta par augstākā sirsnīguma paraugu un mākslas izpausmi, kam svešs akadēmiskums un mākslīgums. Tās izteiksme ir tieša un nesamākslota, tās patiesības ir patiesākas nekā autora sarakstītas dzejas patiesības.

Renesanse sekmēja interesi par tautiskumu, tautas liriku, sakāmvārdiem, sakāmvārdu izpēti, piemēram, Huana de Mal Lara (*Juan de Mal Lara*) darbs “Tautas filozofija”, kā arī interesi par parunām, kas plaši izmantotas Migela de Servantesa Saavedras (*Don Miguel de Cervantes Saavedra*) romānā “Lamančas atjautīgais idalgo Dons Kihots”, jo tiek novērtēts to radītājs, kas atrodas tuvāk zināšanu avotiem. Tas ir anonīms radītājs – pati tauta.

Vispārējas zināšanas un zināšanas, kas saistītas ar mākslām, seko diviem atšķirīgiem virzieniem. Ne-

<sup>1</sup> Margit Frenk Alatorre, ed., *Lírica española de tipo popular. Edad Media y Renacimiento*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1986, pág. 16.

mot vērā skolu formālo izglītību, no vienas puses, tas, kas vienubrīd bijis vienkāršs un dabisks, tiek padarīts par sarežģītu un mākslīgu; no otras puses, ņemot vērā tautiskās izpausmes to vienkāršībā un ekspresijā, tiek saglabāts nepiesārņoto un tīro avotu augstākais askētisms. Renesanses atradums, kas veiksmīgi apvieno Zelta laikmeta pagānu mītus ar senās civilizācijas vienkāršību, ko vēl nebija samaitājuši grēki un nelabais, saglabājas cauri laikiem, radot mākslas vērtības un vienlaikus vienkāršības tikumus, kas atbrīvo sabiedrību no nevajadzīgiem samākslojumiem un sarežģījumiem. Tas atbrīvo no mākslas, kas savas attīstības augstākajā punktā pārāk iedziļinās cilvēku domu un emociju izpausmju tumšajās dzīlēs. Mākslas pasaulē formula, kas vienādo vienkāršību un patiesību, ir ierakstīta cilvēces kolektīvajā vēsturē, tās ģenētiskajā kodā.

Jēdziena “tautas” nozīme ir mānīga. “Tautas” var būt tas, kas nāk no tautas, ko radījusi tauta – dabiski un spontāni – ar noteiktu radītāju starpniecību, ko tauta ir piemērojusi sev un izmainījusi, un izplata, un izbauda; bet var būt arī otrādi – tas, kas ir “tautas”, ir kopīpašums, kā pretstats izsmalcinātajai un sociāli noteiktajai mākslai. Jēdziena “tautas” izpratni caurauž divējādā izpratne, kas nosaka, ka tautiskais tiek vienlaikus cildināts un noniecināts, atbilstoši sociālajai grupai, kas izsaka viedokli.

Tautas lirika pēcrenesanses laikmetā tika atklāta vēl vismaz divas reizes. Divām nākamajām tautas tradicionālās lirikas atklāšanām nebija neopla-

toniskā impulsa, kā tas bija pirmajā – renesanses – gadījumā. Romantisms tautas lirikā redzēja tautas identificējošo iezīmju tīru izpausmi, kas tiek atspoguļotas ar valodas palīdzību, bet marksisms tajā saskatīja izteiksmes formas iezīmes, kas pārliecinoši apliecināja cilvēces nenovēršamo emancipāciju. Marksistiem tautas māksla bija vitalitātes izpausme, kas ir pretstats aristokrātu un buržuāzijas dekadentiskajai mākslai.

Iespējams, visi atklājumi atbilstoši to diferenciālajai morfoloģijai nav tikai neliela oportūnisma izpausme, kas sekmē apstākļus, pilnībā neizprotot fenomenu dabu. Tradicionālā tautas lirika, iespējams, ir kas vairāk vai mazāk, nekā to apgalvo tās atklājēji. Kaut kas vairāk, jo tautas lirika ir tradicionālajām reliģijām sveša izpausmes forma; kaut kas mazāk, jo tai trūkst pašnoteikšanās vērtības, ko tai piešķir tās atklājēji. Kad tautas lirika tiek atklāta, tā neeksistē, ja tai netiek sniegts atbalsts. Tās izzušana ir ne mazāk interesanta kā atrašana. Ļoti reti tiek runāts par šā veida tautas lirikas vārgo eksistenci 18. un 19. gadsimtā, bet komentāru sniedzēji gavilē, kad tās dzimšanu nosaka kādu simtgadi agrāk nekā “Dziesmai par manu Sidu” (*Cantar de mio Cid*). Tā arī ir spēcīga tautas daiļrade, un tās autors ir anonīms. Tas arī nav izolēts fenomēns, un tas nav bijis nebūtiskāks spāņu identitātes veidošanās procesā kā lirika.

Tautas poēzijas vērtības ir daudzkārt aprakstītas. Šajā dzejā ir izteiksmes ekonomija un domas tiek izsacītas bez aplinkiem. “Tā kā tu redzi manas

skumjas, skaties uz mani bez naida / Vai neskaties nemaz!"<sup>2</sup> Tā ir izteiksmes koncentrācija, kas cīnās ar valodas nosacītību, netiešumu, bagātīgiem dialogiem, kuros liegāk un poētiskāk var izpaust mīlestības pretrunas. "Gaišās, rāmās acis, / Kas manī veras saldi, lai slavētas esat! / Kāpēc veraties manī ar dusmām?"<sup>3</sup> Forma, kas nav savienojama ar tukšvārdību, atklāj jūtu izpausmes un spēli, uzsverot tieši spēles momentu. Gutjeress de Setina (*Gutierre de Cetina*) mums piedāvā asprātīgu atbildi skatienu dialogam, lai to pabeigtu ar izsmējīgu piezīmi: "Ak, nīknās vētras! / Gaišās, rāmās acis, ja manī veraties šādi, tad vismaz paskatieties uz mani!"<sup>4</sup>

Tas, ka tradicionālā tautas lirika vienmēr ir vienkārša un tieša savās izpausmēs, iespējams, ir taisnība, bet varbūt tikai daļēji taisnība. Šī dzeja var būt tieša, bet vienlīdz tieša tā ir arī tad, kad izsaka neērtas patiesības tiem, kas dievina mīlas kaisles atklāšanas neuzpērkamo tīrību. "Dublonos man raksta / Mīļotais savu kaisli, / Šie ir skaidrākie burti, / Tos saprotu vislabāk."<sup>5</sup> Noteikti jāpiemin arī Gustavo Adolfo Békera (*Gustavo Adolfo Bécquer*) 26. vārsmā: "Nevēlos to atzīt, / Tomēr, mana mīļā, / Domāju kā tu, ka

2 Dámaso Alonso y José Manuel Blecua, eds., *Antología de la poesía española lírica de tipo tradicional*, Editorial Gredos, Madrid, 1986, pág. 10.

3 Gutierre de Cetina, en *Paraíso cerrado. Poesía en lengua española de los siglos XVI y XVII*, José María Micó y Jaime Siles, eds., Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2003, pág. 90.

4 *Ibid.*

5 Margit Frenk, *op. cit.*, pág. 24.

dziesma ir skaista, / Tikai rakstīta uz naudas zīmes."<sup>6</sup> Atskaņu un vārda spēļu meistars Luiss de Gongora (*Luis de Góngora*) liek ieskanēties frivolai notij, kas struktūras ziņā ir visnotaļ populāra, kad tiek izsmieti galantās mīlestības cildenie principi: "Slēp savas sirdssāpes, mīla, / Tās jājūt, par tām nerunā, / Bet man labāk patīk / Runāt nekā just."<sup>7</sup> Tautas lirika arī prot skarbi pazemināt mīlas kaislības uztveres idealizāciju.

Sašaurināt tautas tradicionālās liriskās dzejas tematiku tikai līdz mīlestības kaisles apdziedāšanai, kā to dara jaunas meitenes, būtu it kā redzēt tikai kalnu galotnes, bet neievērot pašas kalnu grēdas. Ir daudz spriests un daudz pateikts par emociju un jūtu pasauli, kas piemīt mīlestības kaislei, – sākot no vienkāršas un laimīgas kopā būšanas līdz sāpīgām un šķirtām attiecībām, no ilgām pēc mīļotā līdz apziņai, ka viņš neatgriezīsies: "Ja nakts ir tik tumša / Un ceļš ir tik īss, / Kāpēc gan nenāc, draugs?"<sup>8</sup>; vai par mīlestību, kas samierinās un pieņem neveiksmīgu laulību vai neuzticību, vai mīlestību, kas mīlas jūtas patiesībā padara nenožīmīgas. Par šīm jūtām ir tik daudz aizkustinošu dzejas piemēru. Dzejas debesjuma atmirdz to gaisma. Bet tradicionālā spēņu tautas lirika (kas atrodama spēņu, galisiešu un kataloņu valodā), līdzīgi kā citu tautu lirika, piemēram, franču,

6 Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*, ed. de José Luis Cano, Ediciones Cátedra, Madrid, 1990, pág. 64.

7 Luis de Góngora, *Antología poética*, ed. de Antonio Carreira, Editorial Crítica, Barcelona, 2009, pág. 111.

8 Dámaso Alonso y José Manuel Blecua, eds., *op. cit.*, pág. 58.

itāļu un latviešu, ietver pasauli, kas saistīta ar dabas laika ritumu un lauku darbiem. Tiek apdziedātas upes, mēness, vēji, vētras, ledus, aukstums, dedziņošs karstums, mierpilna un vētraina jūra – tā ir pasaule, kas saistīta ar darbu, nogurumu, ar svētkiem un rituāliem, ar dzimšanu un nāvi.

Spāņu tradicionālā tautas lirika joprojām ir dzīva – saviem lasītājiem un pētniekiem. Ne vien seno laiku vienkāršības atspoguļojuma, bet arī savas emocionālās ekspresivitātes dēļ, jo enerģija, kas raisa dzīves notikumus, ir spēks, vien šķietami vienkāršs – patiesībā tas var būt jēlkāds, tikai ne vienkāršs, tādēļ tautas dzejas valodā teiktais nereti ir pārsteidzoši mūsdienīgs vēstījums: “Nekad neesmu redzējis dzīvu cilvēku / Tik mirušu esam!”<sup>9</sup> Varbūt nav iederīgi šādus izteikumus uzskatīt par mūsdienīgiem, jo tādējādi šo tekstu analizē tiek ieviesta progresīva ideja, kas jāuzlūko ar piesardzību. Šīs dzejas skaistums un ekspresija ir mūžīgas vērtības. Slavenā dziesma, kas veltīta mirušajam Giljenam Perasam (*Guillén Peraza*), ietver vārsmas, kuras pārsteidz lasītāju ar tajās atklātajām iztēles gleznām.

Tavi lauki saplaisājuši,  
Vulkāni skumji,  
Prieka nav nekur,  
Tik bēdas vien,  
Tavi ziedi klāti  
Putekļiem.

<sup>9</sup> Dámaso Alonso y José Manuel Blecua, eds., *op. cit.*, pāg. 61.

Dzejolī dabastēli izmantoti, lai vārdos izteiktu sāpētās ir dialogs starp dabas trauksmainību un Kanāriju salu sieviešu sāpēm par Giljena Perasa nāvi: “Raudiet, sievas, / Dievs ir nomodā.”<sup>10</sup> Mūsdienu lasītājs nevērsas pie tradicionālās spāņu lirikas ar arheologa interesi un ziņkārību, kā to darīja tās pirmatklājēji, jo šī dzeja jau ir atklāta. Mūsdienu lasītājiem ir vien jābauda tās ideālā saskaņa starp formu un atklātajām jūtām, starp izteiksmi un emociju visumu. Šī dzeja turpina būt apbrīnojams veids, kā izprast pasaules sarežģītību, bet vienlaikus arī veids, kā vērot šo sarežģītību, necenšoties to izprast.

<sup>10</sup> *Ibid.*, pāg. 5.

EL DESCUBRIMIENTO DE LA LÍRICA  
POPULAR ESPAÑOLA DE TIPO  
TRADICIONAL

Dr. Dámaso López García

El Romanticismo “descubre” la lírica popular de tipo tradicional. En el dominio peninsular y español, pero no solo en este, en realidad, esta poesía ya había sido descubierta durante el Renacimiento. “Las causas de tan súbita valoración han sido admirablemente expuestas por Américo Castro en *El pensamiento de Cervantes*: uno de los aspectos claves de la ideología renacentista es la idealización del hombre primitivo, al que se creía cercano aún a Dios, libre de los vicios que la civilización provocó en la humanidad”<sup>1</sup>. Este súbito interés hizo que se conservara buena parte de un patrimonio literario cuyo caudal e importancia solo puede ser asunto de conjetura. La lírica popular fue tenida desde su primer descubrimiento por el ejemplo superior de la sinceridad, la manifestación de un arte ajeno a academicismos y artificios; su expresión es directa y sin afectación, su verdad es más verdadera que aquellas otras verdades particulares de la poesía de autor. Si el Renacimiento impulsa el interés por lo popular, por la lírica popular, por los proverbios, por la paremiología (investigada esta como *La philosophia vulgar* por Mal Lara), por los refranes (que reinan en el *Quijote*), se debe a la valoración de ese creador que está más cercano a las fuentes del saber, el creador anónimo, el pueblo mismo.

La sabiduría y la sabiduría asociada a las artes siguen dos cursos diferentes. Por el camino de las escuelas, por una parte, se hace complejo y artificioso lo que

<sup>1</sup> Margit Frenk Alatorre, ed., *Lírica española de tipo popular. Edad Media y Renacimiento*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1986, pág. 16.

en otro tiempo había sido sencillo y natural; por otra parte, por el camino de las manifestaciones populares, en su llaneza y eficacia, se conserva aquella sencillez superior de los orígenes incontaminados, puros. El hallazgo renacentista, que suelda con buena fortuna el mito pagano de la Edad de Oro con la sencillez preadánica de una civilización no corrompida por el pecado y por el demonio, se mantiene a lo largo del tiempo y sienta una valoración de las artes que suele preferir, periódicamente, las virtudes de esa sencillez que libera a las sociedades de complejidades innecesarias; las libera de un arte que, en la exasperación de sus desarrollos, insiste demasiadas veces en las áreas opacas de la expresión humana. En el mundo del arte, la ecuación sencillez y verdad está inscrita en la historia colectiva de la humanidad, en su código genético.

Pero *popular* es un término engañoso en su acepción. Lo popular puede ser lo del pueblo, lo creado por el pueblo, de forma natural y espontánea, mediante creadores particulares, pero apropiado por el pueblo y variado por él, distribuido y disfrutado por el pueblo, sin otros agentes ni mediadores; o puede ser, por el contrario, lo que es popular y por tanto es del dominio común, como opuesto al arte más refinado y marcado socialmente. La ambigüedad de lo *popular* atraviesa su recepción. Y esa ambigüedad determina que lo popular sea ensalzado o desdeñado según los grupos sociales y aun las personas que lo enjuicien.

La lírica popular fue descubierta, al menos, en otras dos ocasiones posteriores a aquella del Renacimiento.

Los dos siguientes descubrimientos de la lírica popular de tipo tradicional no tuvieron, en principio, el impulso neoplatónico del primero, el del descubrimiento renacentista. El Romanticismo y el marxismo vieron en la lírica popular la expresión pura de los rasgos identitarios de los pueblos, reflejados a través de la lengua, el primero; mientras que el segundo vio en ella los rasgos de formas de expresión que anunciaban con firmeza la emancipación inminente de la humanidad. Lo popular es para el marxismo un arte vigoroso que se opone al arte decadente de aristócratas y burgueses.

Acaso todos los descubrimientos, por su morfología diferencial, no sean sino la manifestación de un oportunismo menor que rema a favor de las circunstancias sin de verdad comprender la naturaleza de los fenómenos. La lírica popular de tipo tradicional tal vez sea algo más y algo menos que lo que promueven sus descubridores. Algo más, porque es, sobre todo, una forma de expresión ajena a teleologías particulares; algo menos, porque carece de las virtudes de autodefinición que sus descubridores le otorgan. Una vez descubierta, la lírica de tipo tradicional no existe si no es mediante el recurso a la respiración asistida. Su desaparición no es menos interesante que su hallazgo. Poco o nada se ha dicho de la escasa o poca presencia de la lírica popular de este tipo durante los siglos XVIII o XIX, pero los comentaristas se muestran jubilosos cuando pueden fechar su nacimiento, el de la lírica popular, un centenar de años antes que el poema de *Mío Cid*. No es un fenómeno aislado tam-



poco. También es popular y es caudaloso y es anónimo el Romancero. Y no fue menos importante en la configuración de la identidad española que la lírica.

Las virtudes de esta poesía se han descrito numerosas veces. Hay una economía expresiva que en la poesía popular se dirige sin rodeos a las cosas mismas. “Pues mi pena veis, miratme sin saña, / o no me miréis”<sup>2</sup>. Una concisión expresiva que está reñida con los desarrollos condicionales, oblicuos, floridamente dialógicos, de formas más cortesananas y pulidas de expresar el desencuentro amoroso. “Ojos claros, serenos, / si de un dulce mirar sois alabados, / ¿por qué, si me miráis, miráis airados?”<sup>3</sup>. Una forma que es incompatible con la pura fruslería de dar una vuelta más a la expresión de los afectos; a la expresión y a su juego; sobre todo, a su juego. Gutierre de Cetina brinda una contravuelta al diálogo de las miradas, para acabar con una galantería burlona: “¡Ay tormentos rabiosos! / Ojos claros, serenos, / ya que así me miráis, miradme al menos”<sup>4</sup>.

Que la lírica popular de tipo tradicional sea siempre sencilla y directa en sus expresiones puede ser verdad, en términos generales, pero también puede ser verdad solo a medias. Puede ser directa esa poesía, pero también es directa cuando expresa verdades

<sup>2</sup> Dámaso Alonso y José Manuel Blecua, eds., *Antología de la poesía española lírica de tipo tradicional*, Editorial Gredos, Madrid, 1986, pág. 10.

<sup>3</sup> Gutierre de Cetina, en *Paraíso cerrado. Poesía en lengua española de los siglos XVI y XVII*, José María Micó y Jaime Siles, eds., Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2003, pág. 90.

<sup>4</sup> *Ibid.*

incómodas para los adoradores de la pureza insoportable de la efusión de la pasión amorosa: “En doblones me escriba, / galán, su pasión, / que es letra más clara / y la entiendo mejor”<sup>5</sup>. Es inevitable recordar la rima XXVI de Bécquer: “Voy contra mi interés al confesarlo, / no obstante, amada mía, / pienso, cual tú, que una oda sólo es buena / de un billete del Banco al dorso escrita”<sup>6</sup>. El archiculto, el culterano Góngora, hace sonar una nota frívola, pero bien popular, en cuanto a su estructura, cuando se burla de los nobles principios del amor cortés: “Manda amor en su fatiga / que se sienta y no se diga, / pero a mí más me contenta / que se diga y no se sienta”<sup>7</sup>. La lírica popular también sabe rebajar, con un punto de cinismo, las pretensiones de la visión idealizada de la pasión amorosa.

Reducir la poesía lírica popular de tipo tradicional solo a los momentos de sus cumbres expresivas, muy especialmente, al afán amoroso en boca de jóvenes mujeres, equivale a quedarse solo con las cimas de esta poesía e ignorar toda la cordillera. Se ha hablado y se ha valorado hasta la saciedad un mundo de emociones y afectos que exhibe toda la variedad de la pasión amorosa, desde la relación plena y feliz hasta la que se duele de la ausencia, de la espera o de la tardanza del amado: “Si la noche hace oscura / y

<sup>5</sup> Margit Frenk, *op. cit.*, pág. 24.

<sup>6</sup> Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*, ed. de José Luis Cano, Ediciones Cátedra, Madrid, 1990, pág. 64.

<sup>7</sup> Luis de Góngora, *Antología poética*, ed. de Antonio Carreira, Editorial Crítica, Barcelona, 2009, pág. 111.

tan corto es el camino / ¿cómo no venís, amigo?”<sup>8</sup>; o la que denuncia las penas del matrimonio fallido, la que habla de la infidelidad o la que frivoliza sobre el sentimiento amoroso. Sobre todos estos asuntos los ejemplos son incontables y son conmovedores. Brillan en el firmamento de la poesía, de toda la poesía, con luz propia. Pero la poesía lírica de tipo tradicional española (expresada en español y en gallego y en catalán) tiene también en su haber, como la poesía de otros países, la lírica francesa o la italiana o la letona, por caso, todo un mundo que se relaciona con los ritmos de las estaciones y las faenas agrícolas a ellas asociadas, con la naturaleza, que brota en forma de ríos o de luna o de vientos o de tempestades, de hielos y fríos o de calores ardientes, de mares apacibles o borrascosos. Un mundo asociado con el trabajo y las fatigas del trabajo, con las fiestas y los ritos, con el nacimiento y con la muerte.

Además de los méritos de reflejarse en la descripción de un mundo arcádico en su sencillez, sin embargo, la poesía española lírica de tipo tradicional vive todavía entre sus lectores y estudiosos por sus logros expresivos, pues la fuerza con la que se evocan los accidentes de la vida es la fuerza de una aparente sencillez que es cualquier cosa menos sencilla, que acuña formas de decir las cosas que son sorprendentemente modernas, sobre todo, en sus paradójicas contradicciones: “Yo nunca vi hombre vivo / estar

8 Dámaso Alonso y José Manuel Blecua, eds., *op. cit.*, pág. 58.

tan muerto”<sup>9</sup>. Tal vez calificar como modernas estas expresiones sea inadecuado, porque se introduce así en el análisis una idea de progreso que debe revisarse con cuidado. La belleza y expresividad de esta poesía es una lección permanente. La celebrada endecha por la muerte de Guillén Peraza incluye versos que sobresaltan al lector con su poderosa imaginación:

Tus campos rompan / tristes volcanes,  
no vean placeres, / sino pesares,  
cubran tus flores / los arenales.

La naturaleza, en este caso, se hace presente para expresar una forma de dolor que halla una comunicación perfecta entre la naturaleza alterada y el dolor de las damas canarias. “Llorad las damas, / si Dios os vala”, por la muerte de Guillén Peraza<sup>10</sup>.

El lector de hoy acude a la lírica española de tipo tradicional con interés y curiosidad que no son arqueológicos, como los de sus descubridores, pues quienes han hallado ya descubierta esta poesía no hacen sino disfrutar de la adecuación perfecta entre forma y sentimiento, entre expresión y universo de las emociones. Sigue siendo esta poesía una forma admirable para entender la complejidad del mundo o para asomarse a esa misma complejidad sin pretender entenderla.

9 Dámaso Alonso y José Manuel Blecua, eds., *op. cit.*, pág. 61.

10 *Ibid.*, pág. 5.



1

Kas var dziesmas izdziedāt,  
Kas valodas izrunāt?  
Kas var zvaigznes izskaitīt,  
Jūras zvīrgzdus izlasīt?

K 94, 2373

7

Es piedzimu māmiņai,  
Kad dziedāja lakstīgala;  
Netrūkst dziesmu, man dziedot,  
Ne valodu runājot.

K 958, 2075

15

Man dziesmiņu nepietrūka,  
Lai ar gara vasariņa:  
Ar dziesmiņu druvā gāju,  
Ar dziesmiņu sētiņā.

V 1850, 5241

161

Citu sagšu nevalkāju,  
Kā tik pašas darinātu;  
Citu dziesmu nedziedāju,  
Kā tik pašas sacerētu.

N 867, 1295

50

¿Quién puede cantar todas las canciones?  
¿Quién, pronunciar todas las lenguas?  
¿Quién puede contar las estrellas,  
Y sacar la arena del mar?

Yo nací de mi mamáíta,  
Cuando cantaba un ruiseñor;  
Al cantar no me fallan las canciones,  
Ni las palabras al hablar.

No me faltan canciones,  
Aunque el verano es largo:  
Con canciones voy al campo,  
Con canciones al hogar.

Otra mantilla no llevo,  
Solo la que hecho yo misma;  
Otra canción no canto,  
Solo la que he compuesto yo misma.

51

165

Dziedi, dziedī tu, māsiņ,  
Tev dziesmiņas krājumā:  
Vēl nav viena izdziedāta,  
Jau deviņas sacerētas.

K 1805, 13820

196

Teic dziesmiņas, māmuliņa,  
Tu dziesmiņu daudz zināji:  
Tu mūžiņu nodzīvoji,  
Dziesmiņās rotājot.

V 1910, 5558

215

Saki dziesmas, bāleliņ,  
Jaunākām māsiņām:  
Tu staigāji tālu zemi,  
Tu dziesmiņu daudz dzirdēji.

Z 70, 1364

236

Citi ļaudis man vaicāja,  
Kur es tādas dziesmas jēmu?  
Mīļā Māra pasacīja,  
Lakstīgala padziedāja.

K 929, 6754

52

Canta, canta, mocita,  
Tienes canciones guardadas:  
Todavía no has acabado una,  
Y ya tienes nueve compuestas.

Canta canciones, mamaíta,  
Tú sabes muchas canciones:  
Tú has vivido la vida  
Adornándote con canciones.

Mocito, enseña canciones  
A tus hermanas pequeñas:  
Has ido a tierras lejanas,  
Has escuchado muchas canciones.

La gente me pregunta  
De dónde saco las canciones.  
Mi querida Māra\* me las enseñó,  
El ruiseñor me las cantó.

\* Diosa precristiana de la tierra y madre del pueblo letón.

53

238

Teici dziesmas, Vēja māte,  
Tu dziesmiņas daudz zināji:  
Tu staigāji svešas malas,  
Tu dziesmiņas daudz dzirdēji.

Z 1076, 418

263

Visu savu garu mūžu  
Dziedādama vien staigāju;  
Lai es gāju, kur es gāju,  
Dziesmas tinu kamolā.

Z 914, 2311

329

Paldies saku Laimiņai,  
Dziesmu mūžu nolikusi;  
Dziedot dzimu, dziedot augu,  
Dziedot mūžu nodzīvoju.

V 1341, 17792

336

Dziedot dzimu, dziedot augu  
Daugaviņas maliņā;  
Man netrūka skaistu dziesmu  
Kā vilnīšu Daugavai.

Z 1975, 2240

54

Ensēñame canciones, madre del viento,  
Tú sabes muchas canciones:  
Tú has ido a tierras desconocidas,  
Tú has escuchado muchas canciones.

Toda mi larga vida  
Siempre he ido cantando;  
Vaya donde vaya  
Enrollo las canciones en un ovillo.

Doy gracias a Laimiņa\*,  
Que me ha dado una vida de canciones;  
Cantando nací, cantando crecí,  
Cantando he vivido.

\* Diminutivo de Laima, diosa precristiana de la fortuna.

Cantando nací, cantando crecí,  
En la ribera del Daugava;  
No me faltan canciones bellas,  
Ni olitas al Daugava.

55

358

Es dziedāju rītā agri,  
Es dziedāju vakarā;  
Man Laimiņa palīdzēja  
Ikkatrā vietīnā.

V 1459, 174

451

Labāk skaisti padziedam,  
Nekā blēņas runājam;  
Dziesmas kauna nedarīja,  
Kā dar' blēņu valodiņa.

V 72, 18021

460

Labāk koši padziedāju,  
Nekā otru aprunāju:  
Dziesmas tik Dieviņam,  
Valodiņas ļaunu cēla.

Z 1573, 4375

494

Jo man sūri, jo man grūti,  
Jo es koši padziedāju,  
Jo es koši padziedāju,  
Jo nelaime bēdājās.

V Bb 17, 3939

56

Cantaba de buena mañana,  
Cantaba de noche;  
Laimiņa me ayudaba  
En todas partes.

Mejor cantar bellamente  
Que decir tonterías;  
Las canciones no avergüenzan  
Como decir bobadas.

Mejor cantar hermosamente  
Que hablar a espaldas de alguien:  
Las canciones le gustan al Dios,  
Los chismes hacen mal.

Como tenía problemas, como tenía fatigas,  
Cantaba hermosamente,  
Como cantaba hermosamente,  
El infortunio estaba muy triste.

57

522

Bēdu manu, lielu bēdu,  
Es par bēdu nebēdāju:  
Liku bēdu zem akmeņa,  
Pāri gāju dziedādama.

K 609, 6107

623

Lokaties, meža gali,  
Lai balsiņi tālu skan!  
Ozoliem zīles bira  
Kur es savu balsi laidu.

N 153, 273

722

Māte mani šūpojusi  
Ievu ziedu šūpulī;  
Kad uzaugu liela meita,  
Lakstīgalu pārdziedāju.

K 848, 2219

1201

Es negāju noskumusi  
Nevienā vietīnā:  
Ar dziesmiņu druvā gāju,  
Ar valodu sētiņā.

K 13, 2507

58

Mi pena, gran pena,  
La pena no me importa:  
Pongo la pena bajo la piedra,  
Paso encima cantando.

¡Estremeceos, copas de los árboles,  
Para que la voz suene lejos!  
Caen bellotas de los robles  
Donde dejaba ir a mi voz.

Mi madre me acunó  
En la cuna de flores de cerezo aliso;  
Cuando me hice mayor  
Cantaba mejor que el ruiseñor.

No ando apenada  
Por parte alguna:  
Con una canción voy al campo,  
Con palabras, al hogar.

59



1235

Līgodama upe nesa  
Baltu rožu vainadziņu;  
Dziedādamas meitas nāca  
No darbiņa sētiņā.

V 527, 30358

1219

Vai tādēļ nedziedāt,  
Ka man bija grūts darbiņš?  
Dziedādama, lustēdama  
Grūtus darbus padarīju.

Z 573, 145

1210

Dziedot dzimu, dziedot augu,  
Dziedot mūžu nodzīvoju;  
Dziedādama vien staigāju,  
Grūtu darbu darīdama,  
Lai ļautiņi nedomāja  
Darba dēļi noskumušu.  
Neviens mani nezināja,  
Kad noslauku asariņas;  
Priekšautiņis vien zināja,  
Tur noslauku asariņas.

K 1955, 4090

El río mecía

La coronita de rosas blancas;  
Cantando iban las mozas  
Del trabajo al hogar.

¿Cómo no cantar,  
Si tengo un trabajo duro?  
Cantando, festejando  
Hice trabajos duros.

Cantando nací, cantando crecí,  
Cantando he vivido;  
Siempre he ido cantando,  
Haciendo trabajos duros,  
Para que nadie pensara  
Que estoy apenada por el trabajo.  
Nadie sabe  
Que me seco las lágrimas;  
Solo el delantalito sabe  
Cuándo me seco las lágrimas.

31514

Daiļa daiļa meitenīte  
Iet pa priekšu dziedādam';  
Skaista, balta villainīte,  
Sarkans rožu vainadziņš.

Tev dziesmiņas nepietrūka,  
Kaut ir gara vasariņ';  
Vēl manami kumeļami  
Dziesmu sega mugurā.

Jo dziedāju, jo skanēja  
Garā sila maliņā;  
Jo dziedāju, jo patika  
Baltajami bāliņam.

Bij Dieviņis man nolīcis  
Tik priecīgu līgaviņ':  
Dziedādama vien staigāja  
Ar savāmi māsiņām.

V 1978, 708

Bella, bella mocita,  
La que ante mí anda cantando;  
Hermoso mantoncito blanco,  
Roja coronita de rosas.

A ti no te faltan canciones  
Aunque el verano es largo;  
Hasta mi caballo lleva  
Una manta de canciones.

Como cantaba, sonaba  
Por el pinar.  
Como cantaba, gustaba  
Al mocito blanco.

El Dios me había dado  
Una novia tan alegre  
Que siempre iba cantando  
Con sus hermanitas.

1462

Ayudámelo a cantar, moças,  
ayudámelo a cantar todas.

1462 bis

¡Ay, Marucá, Maruquiña,  
cántalo la cantiña!  
¡Ay, Marucá, Maruqueta,  
canta la cançoneta!

1462 ter

¡Dale, que le das  
con el tamborilico,  
recio y menudico!,  
¡dale, que le das!

1463 bis

¡Ay, que soy  
tamborilero de gala y primor!

Nāciet talkā dziedāt, māšiņas,  
Nāciet talkā visas!

Hei, Maruka, Marukinja,  
Uzdiedi kantiņu\*!  
Hei, Maruka, Marukita,  
Dziesmiņu jel dziedī!

\* Kantiņa – flamenko dziedājumu veids.

Rībini vēl un vēl,  
Rībini bungas  
Strauji un bez apstājas!  
Rībini vēl un vēl!

Ak, cik varens gan un brašs  
Bundzinieks es esmu!

1466

Sol, sol, gi, gi, a, b, c,  
enamorado vengo  
de la, sol, fa mi, re, ut, re.

Yva a ver, mi madre,  
a quien mucho amé,  
ývame cantando  
lo que os diré:

Sol, sol, gi, gi, a, b, c,  
enamorado vengo  
de la, sol, fa mi, re, ut, re.

1467

El eskudero, quando viene a komer,  
toma la viguela i enpieza a tañer.  
– Llegáos aká, mi vida, tomaréis plazer,  
ésta es la vida ke avéis de tener.

1468

Elvira, tus castañetas  
par mí fueron saetas.

1469 bis

¡Ande la gaita, que suena del cielo,  
ande la gaita, que Amor es gaitero!

66

Sol, sol, fa, fa, mi, re, do,  
Es mīlas apburts nāku,  
La, sol, fa, mi, re, do, re.

Dodos pie tās, māmīņ',  
Ko mīlu es ļoti;  
Dodos dziedādams,  
Un, lūk, ko jums teikšu:

Sol, sol, fa, fa, mi, re, do,  
Es mīlas apburts nāku,  
La, sol, fa, mi, re, do, re.

Kad ieročnesējs pusdienās iet,  
Ņem ģitāru tas rokās un spēlēt sāk:  
– Nāciet šeit, mana dārgā, un līksmojiet,  
Šāda dzīve Jums ir kā radīta!

Elvīra, tavu kastaņešu skaņas  
Mani kā Amora bulta ķēra.

Lai skan dūdas, to skaņas no debesīm nāk,  
Lai skan dūdas, tās mīlestību nes!

67

1470 bis

Lo que me suena, me suena, me suena:  
Sólo me gusta la gaita gallega.

1471

¡Toca y repica el pandero,  
que me bullen y saltan los pies  
de puro contento!

1471 bis

Mozuela del baile,  
toca el panderico y dale,  
porque suen[e]n los cascabeles,  
hasta que se rompa el parche.  
¡Dale, dale, dale!

1523

El baile de la Chacona  
encierra la vida bona.

27

Pela ribeira do rio  
cantando ia la dona virgo  
d' amor:  
"Venham nas barcas polo rio  
a sabor".

68

Man atmiņā nāk šis skaņas, kas skan:  
Ak, kā man Galīcijas dūdas tīk!

Spēlē un skandini tamburīnu,  
Jo manas kājas grib diet un dejot  
Priekā un laimē!

Meitiņa dancotāja,  
Spēlē tamburīnu un skandini to,  
Lai zvārguliši skan,  
Līdz tas pušu plīst.  
Skandini, skandini, skandini!

Čakonas dejas solī  
Slēpjas laimīgs mūžs!

Pa upes krastu  
Jaunava gāja, dziedādama  
Par mīlu:  
"Slīdiet, kuģi, augšup pa upi  
līksmes pilni."

69

Pela ribeira do alto  
cantando ia la dona d'algo  
d'amor:  
"Venham nas barcas polo rio  
a sabor".

99

En la huerta nace la rosa:  
quiérome ir allá  
por mirar al rruiseñor  
cómo cantabá.

Por las riberas del río  
limones coge la virgo.  
Quiérome ir allá  
por mirar al rruiseñor  
cómo cantabá.

Limonos cogía la virgo  
para dar al su amigo.  
Quiérome ir allá  
para ver al rruiseñor  
cómo cantabá.

Para dar al su amigo  
en un sombrero de sirgo.  
Quiérome ir allá  
[para ver al rruiseñor  
cómo cantabá.]

70

Pa augsto krastu  
Jaunava gāja, dziedādama  
Par mīlu:  
"Slīdiet, kuģi, augšup pa upi  
līksmes pilni."

Dārzā plaukst roze:  
Vēlos turp doties,  
Lai klausītos,  
Kā lakstīgala pogo.

Upmalā jaunava  
Citronus lasa.  
Vēlos turp doties,  
Lai klausītos,  
Kā lakstīgala pogo.

Jaunava citronus lasīja,  
Lai dotu tos savam draugam.  
Vēlos turp doties,  
Lai klausītos,  
Kā lakstīgala pogo.

Lai dotu savam draugam  
Tos zīda cepurē.  
Vēlos turp doties,  
[Lai klausītos,  
Kā lakstīgala pogo.]

71



13508

Kas tur kļiedza, kas tur sauca  
Aiz Daugavas siliņā?  
Zaķīts ledus tauri pūta,  
Ziemassvētkus vēstīdams.

K 1726, 592

13519

Ziemassvētki sabraukuši  
Rakstītām kamanām.  
Eita, bērni, sagaidāt  
Basajām kājiņām:  
Ziemassvētku kamanās  
Zirņi, pupas, rācentiņi.

K Bb 14, 1206

13533

Kas tur rībina  
Par istabiņu?  
Ziemassvētki dancāja  
Ar raibām biksēm.

K Bb 23, 1915

13528

Ziemassvētku kumeliņi  
Sudrabiņa pakaviem;  
No kalniņa pret kalniņu  
Skrēja, ledu laupīdami.

K 1935, 5969

74

¿Quién grita, quién llama  
En el bosque detrás del Daugava?  
El lebrato toca la trompeta de hielo  
Anunciando la Navidad\*.

\* Traducimos como *Navidad* el término *Ziemassvētki*, literalmente “fiestas de invierno”, que tradicionalmente se celebraban en el solsticio invernal.

La Navidad ha llegado  
En un trineo adornado.  
Venga, niños, a recibirla  
Con los piecitos descalzos:  
En el trineo de la Navidad  
Hay guisantes, habas, nabitos.

¿Quién retumba  
En la habitación?  
La Navidad que baila  
Con pantalones abigarrados.

Caballitos de Navidad  
Con herraduras de plata;  
De colina a colina  
Rompiendo el hielo corren.

75



13550

Simtiem cepu kukulīšu,  
Ziemassvētku gaidīdama;  
Simtiņš nāca danča bērnu  
Ziemassvētku vakarā.

K 1668, 104323

13552

Nāca veci, nāca jauni  
Ziemassvētku vakarā;  
Jaunie nāca padejot,  
Vecie nāca desas ēst.

Z 512, 4151

13559

Visa laba barībiņa,  
Ko ēd svētku vakarā:  
Zirņi, pupas, kāpostiņi,  
Vēl cūciņas šņukurītis.

K 1693, 387

13571

Pīrāgam, nabagam,  
Krāsni kājas nosvilušas;  
Ejat, bērni, ķerat ciet,  
Ēdat viņu dziedādam'.

V Bdz 3649, 14

Horneo cientos de panecillos,  
Esperando la Navidad;  
Cien bailarines vienen  
En la noche de Navidad\*.

\* La noche del solsticio invernal, en el original.

Vienen viejos, vienen jóvenes  
En la noche de Navidad;  
Los jóvenes vienen a bailar,  
Los viejos vienen a comer salchichas.

La comida que se come  
En la noche festiva es toda rica;  
Guisantes grises, judías, repollitos,  
Y también morrito de cerdo.

Al bollo, pobrecillo,  
Se le han quemado las piernas en el horno;  
Venga, niños, cogedlo,  
Comedlo cantando.

13607

Meitas kūtī jēru ķēra  
Veca gada vakarā:  
Ja noķēra aunelīti,  
Tad dzers kāzas šoruden.

Z 1627, 4253

13628

Ziemassvētkus gaidīdams,  
Saldu daru alutiņu;  
Gan zināju Ziemassvētkus  
Trīs dieniņas svētījami.

Z 1455, 814

13698

Eit' projām, Ziemassvētki,  
Ar savām karašām,  
Es gaidīšu Lieldieniņas  
Ar baltām oliņām.

K 1818, 3956

13700

Iesim, bērni, čigānos  
Ziemassvētku vakarā:  
Dos mums ēst, dos mums dzert,  
Dos naksniņu pārgulēt.

K 997, 3059

78

En el redil, las mozas sacaban ovejitas  
En Nochevieja;  
Si sacaban el carnero,  
Celebrarían su boda en otoño.

Esperando a la Navidad,  
Hago cervecita dulce;  
Ya sé que la Navidad  
Hay que celebrarla tres días.

Vete, Navidad,  
Con tus panecillos de cebada,  
Yo esperaré a la Pascua\*  
Con unos huevitos blancos.

\* Literalmente, "Día grande"; antiguamente, se llamaba así al equinoccio de primavera, hoy alude a la Pascua cristiana.

Vamos, niños, al aguinaldo  
En la noche de la Navidad:  
Nos darán de comer, nos darán de beber,  
Nos darán donde pasar la noche.

79

14297

Metens nāca par kalniņu,  
Cūkas auss padusē;  
Nāc, Meteni, mūs' mājā,  
Būs bērniem vakarā.

V 555, 326

14307

Audziet, mani gari lini,  
Mīrkstiet balti ezerā;  
Es māsiņas vizināju  
Meteniša vakarā.

K 1805, 14514

14366

Padanco, saimeniece,  
Meteniša vakarā,  
Lai danco govis, vērši  
Pavasari tīrumā.

K 1693, 3749

14404

Nāc nākdama, Lieladiena,  
Visi bērni tevi gaida,  
Visi bērni tevi gaida,  
Aiz vārtiem sasēduši.

V 1750, 9978

El carnaval viene por la colina,  
Con la oreja de cerdo\* debajo del brazo;  
Ven, carnaval, a nuestra casa,  
Dásela a los niños esta noche.

\* La oreja de cerdo es la comida típica del carnaval.

Crece, mi largo lino,  
Mójate blanco en el lago;  
Llevé a mis hermanitas  
En la noche de carnaval\*.

\* Alude a la costumbre de llevar a las hermanas en barca la noche de carnaval para que el lino crezca largo y blanco.

Baila, anfitriona,  
En la noche de carnaval,  
Para que bailen las vacas y los toros  
En el prado en primavera.

Ven viniendo, Pascua,  
Todos los niños te están esperando,  
Todos los niños te están esperando,  
Sentados detrás de la cancela.

14422

Apsaāvu baltas kājas,  
Sasukāju gludu galvu:  
Lielāsdienas rītiņš bija,  
Tad gribēju smuka būt.

K 929, 32808

14430

Pervēsim, māsiņas,  
Raibas oliņas,  
Šķiņķosim bāliņam  
Lieldienas rītā.

K 1711, 1578

14450

Brāļi, brāļi, Lieladiena,  
Kur kārsim šūpulīti?  
– Kalniņā, liepiņā,  
Lai māsiņas šūpojās.

Z 1379, 7867

14515

Ap Meteni slaidi laidu,  
Lai liniņi gari aug;  
Ap Lieldienu šūpojos,  
Lai telītes barojas.

K 1106, 3656

Me he puesto calzas blancas,  
Me he alisado el pelo:  
Es la mañana de Pascua,  
Quiero estar guapa.

Pintaremos, hermanitas,  
Huevitos abigarrados,  
Se los regalaremos al mozo  
En la mañana de Pascua.

Hermanos, hermanos, la Pascua,  
¿Dónde colgamos el columpio?  
– En la colinita, del tilo,  
Para que las hermanitas se columpien\*.

\* Los columpios son una tradición de la Pascua.

En carnaval monto veloz,  
Para que el lino crezca largo;  
En Pascua me columpio,  
Para que las terneras engorden.

14567

Pa kalniņu Ūsiņš jāja  
Ar akmeņa kumeliņu;  
Tas atnesa kokiem lāpas,  
Zemei zaļu āboliņu.

Z 834, 16

14589

Ūsiņam gaili kāvu  
Deviņiem cekuliem,  
Lai aug man miežu vārpa  
Deviņiem žuburiem.

Z 1611, 2749

14598

Jāņa diena, Jāņa diena,  
Kā mēs tevi sagaidām?  
Ar dziesmām sagaidām,  
Sējas darbus pabeiguši.

V 1910, 2484

14604

Nāc nākdama, Jāņu diena,  
Mēs jau tevi gaidījuši:  
Mīkstu sieru sasējuši,  
Saldu alu darijuši.

V 1750, 7444

Por la colina Ūsiņš\* montaba  
El caballito de piedra;  
Trae hojas para los árboles  
Y trébol verde para la tierra.

\* Dios precristiano de la fertilidad y patrón de los caballos.

He matado para Ūsiņš un gallo  
De nueve crestas,  
Para que crezca la espiga de cebada  
De nueve filas.

Día de Jānis, día de Jānis\*,  
¿Cómo te recibimos?  
Te recibimos con canciones,  
Y con la siembra acabada.

\* El día de San Juan, también conocido como día de Jānis o Ligo.

Ven viniendo, día de Jānis,  
Te hemos estado esperando:  
Hemos entelado queso blando,  
Hemos hecho cerveza dulce.

14624

Simtu cepu kukulišu,  
Jāņu bērnu gaidīdama;  
Simtiņš nāca Jāņu bērnu,  
Simtu puķu vaiņagos.

V 1459, 1631

14634

Jāņa māte sieru sēja  
Deviņiem stūrīšiem;  
Šim stūrītis, tam stūrītis,  
Man pašai viducītis.

K Bb 22, 291

14691

Jāņu dienu pirti kūru  
Ar ozola zariņiem,  
Lai tur peras tie ļautiņ',  
Kas man laba nevēlēj'.

K 1955, 17654

14704

Jāņa diena svēta diena  
Aiz visām dieniņām:  
Jāņu dienu Dieva dēls  
Sauls meitu sveicināja.

V 1737, 1188

He horneado cientos de panecillos,  
Esperando a los hijos de Jānis\*;  
Han venido cien hijos de Jānis,  
Con coronas trenzadas de cien flores.

\* Nombre que se da a quienes celebran la fiesta yendo de casa en casa cantando, bailando, etc.

La madre de Jānis\* hace el queso  
Con nueve esquinitas;  
Una esquinita para uno, una esquinita para otro,  
Para mí misma, el corazoncito.

\* La anfitriona en la fiesta del día de Jānis.

El día de Jānis preparo la sauna  
Con ramitas de roble,  
Para que se bañen  
Quienes me querían mal.

El día de Jānis es día bendito  
Comparado con todos los demás:  
El día de Jānis el hijo del Dios  
Saluda a la hija del sol.

15852

Kuriet lielu Jāņuguni  
Pašā Jāņu vakarā,  
Lai sanāk Jāņu bērni  
No maliņu maliņām.

V 1600, 3382

15625

Kas spīdēja, kas vizēja  
Papardīšu krūmiņā?  
Jāņa sieva zāles lasa,  
Pillas krūtis sudrabiņa.

K 828 22333

Encended una gran hoguera  
En la noche de Jānis,  
Para que vengan los hijos de Jānis  
De todas partes.

¿Quién resplandece, quién brilla  
En el arbusto de helecho?  
La mujer de Jānis recoge hierbas,  
El pecho lleno de platita.

1127C

El agua de por san Juan  
quita vino y no da pan;  
las riñas de por san Juan  
todo el año paz nos dan.

1128C

Navidad en viernes:  
siembra por do pudieres;  
en domingo,  
vende los bueyes y échalo en trigo.

1129 bis

Becinos, abrid el ojo,  
que viene el año derecho,  
y precure hazer barbecho  
la que tubiere rastrojo.

1282

¡Aguinaldo, aguinaldo,  
que Dios nos dé buen año!

Jāņu dienas lietutiņš  
Nedod vīnu, nedod maizi;  
Jāņu dienas strīdi, ķildas  
Iedod mieru visam gadam.

Ziemassvētku piektdienā  
Jāsēj visi sējumiņi;  
Svētdienai pienākot,  
Vēršus uz tirgu un jāpērk kvieši!

Klau, kaimiņi,  
Jau klāt ir gada beigas;  
Jāļauj zemei atpūsties  
No pērnā gada sējumiem.

Kādas dāvanas mēs vēlētos Ziemassvētkos:  
Kaut Dieviņš mums dotu raženu gadu!



1287

A la dina, dana,  
a la dana, dina.

Si nos das limosna,  
por Dios y Santa Ana,  
bailaremos todos  
a la dina, dana.

Si nos dan limosna,  
por Dios y María,  
bailaremos todos  
a la dana, dina.

1289

¡O, qué noche de alegría,  
y más que el día!

1291

Ésta sí que es noche buena,  
en que nace el Niño Dios,  
ésta sí que es noche buena,  
ésta sí, que las otras no.

1314 bis

¡Ay!, al redor de o pesebre – Margaritá,  
baylaremos alegres – Margaritá;  
fayme tú el sonsonete – Margaritá.

92

Nāciet, dinna, danna,  
Nāciet, danna, dinna!

Dodiet mums žēlastības dāvanas  
Dieva un Svētās Annas vārdā,  
Tad mēs visi dejosim,  
Nāciet, dinna, danna!

Dodiet mums žēlastības dāvanas  
Dieva un Marijas vārdā,  
Tad mēs visi dejosim;  
Nāciet, dinna, danna!

Ai, kāda priecīga nakšņiņa,  
Daudz priecīgāka nekā dieniņa!

Šis tiešām ir pats svētvakars,  
Kurā dzimis Dieva dēls;  
Šis tiešām ir pats svētvakars,  
Tieši šis un neviens cits.

Un apkārt silītei, Margarita,  
Mēs dejosim priecīgi, Margarita,  
Un uzdziedāsim dziesmiņu, Margarita!

93

1326

Niño Jesús, no lloréys vos,  
ánima mía,  
pues en nacer hoy entre nos  
days alegría.

1335

Ésta sí que es la guía del cielo,  
ésta sí que es la estrella del sol,  
ésta sí que es la luz de los reyes,  
ésta sí que es la esfera de Dios.  
Éste sí que es el Hijo del Padre,  
éste sí que es el fruto en la flor.  
Ésta sí que es la virgen y madre,  
ésta sí, que las otras no.

1427C

Este niño se lleva la flor,  
que los otros no.

Este niño atán garrido  
– se lleva la flor –,  
que es hermoso y bien nacido  
se lleva la flor;  
la dama que le ha parido  
se lleva la flor.  
Cuando llegue a estar crecido  
ha de ser un gran señor.

Este niño se lleva la flor,  
que los otros no.

94

Jēzus bērniņ, neraudi,  
Dvēsele tu mana,  
Šodien starp mums piedzimstot,  
Esi dāvājis mums prieku!

Ši ir debesu zīme,  
Ši ir saules zvaigzne,  
Ši ir karaļu gaisma,  
Ši ir debesu valstība,  
Šis ir Dieva Dēls,  
Šis ir nākotnes zieds,  
Ši ir jaunava un māte,  
Tieši šī un neviena cita.

Šis bērns ir ziediem rotāts,  
Tieši šis un neviens cits.

Šis bērns ir tik daiļš,  
Ziediem rotāts.  
Cik skaists un gaidīts tas,  
Ziediem rotāts.  
Sieviete, kas viņu dzemdējusi,  
Ziediem rotāta.  
Kad viņš pieaugš,  
Būs varens vīrs.

Šis bērns ir ziediem rotāts,  
Tieši šis un neviens cits.

95

1430D bis

Érase que se era,  
que en ora buena se era;  
el bien que viniere  
para todos sea  
y el mal,  
para la mançeba del abad.

1476

Serranas de Cuenca  
iban al pinar,  
unas por piñones,  
y otras por bailar.

1478 bis

Echá la kapa, i bailemos,  
ke buen rrei tenemos.

1481 A

Dança, morica, dança,  
al son de la guitarra.

1483

Baylad en la fiesta, zagales,  
pues la gaita os haçe el son;  
que yo os mando unas castañuelas,  
guarnecidas con su cordón.

96

Reiz sense nos laikos,  
Tajos labajos laikos,  
Viss labais, kam bija jānotiek,  
Lai visiem ļaudīm piepildās un tiek,  
Bet viss sliktais, kam bija jānotiek,  
Lai abata mīļākajai tiek!

Kuenkas kalnu meitas  
Gāja uz silu staigāt;  
Vienas lasīt čiekurus,  
Otras danci griezt.

Velciet svētku drānas, dejosim,  
Par mūsu jauno karali!

Dejo, brūnacīt, dejo,  
Ģitāras skaņu ritmā!

Svētkos, puīši, dejojiet,  
Dūdas jums jau takti spēlē;  
Es jums kastaņetes došu,  
Skaistā auklā rotātas.

97

1484 bis

¡Vaya de [baile], vaya,  
vaya de gira,  
que san Juan y san Pedro  
no es cada día!

1484 ter

– Vaya de fiesta. – Vaya de chaça.  
– Vaya de baile. – Vaya de dança.  
– Dale al pandero. – Toca la gayta.  
– Las castañetas. – Y las sonajas.  
– Vaya de Encamisada.  
– Vaya, vaya, y ande la Zangamanga.

1485B

Venid, los galanes,  
a elegir las damas,  
que en Carnestolendas  
amor se disfraza.  
Falaralá, lalará.

1569B

A buen komer o mal komer,  
tres vezes beber:

La primera, pura,  
la segunda como Dios la krió en la uva,  
la terzera, como sale de la kuba.

98

Dejojiet, ļaudis, dejojiet,  
Griezieties straujajā dejā;  
Katru dienu jau nesvinam,  
Svētā Jāņa un Pētera dienu!

Sviniet un liksmojiet,  
Dejojiet un dancojiet,  
Skandiniet tamburīnu, pūtiet dūdas,  
Spēlējiet kastaņetes, zvaniet zvanus,  
Tērpvieties svētku drānās  
Un liksmojiet, līdz rīta gaisma aust!

Brauciet, brauciet, precinieki,  
Līgaviņu noskatīt;  
Metēndienas budēļos,  
Mīlestība slēpusies.  
Falaralā, lalarā.

Ja paēsts labi vai ar' slikti,  
Ir trīs reizes jāuzdzer;

Pirmais dzēriens – skaidrs ūdentiņš,  
Otrais dzēriens – Dieva radīto vīnogu sula,  
Trešais dzēriens – kas no mucas list.

99

1575B

Echá vino, i beberemos,  
ke buen rrei tenemos.

1581 bis A

Frío haze:  
no me plaze;  
pan caliente:  
bien me kepe;  
agua fría:  
no kerría;  
vino blanco:  
¡kada día!

1600

Bendito sea Noé,  
ke las viñas plantó,  
para kitar la sed  
i alegrar el korazón.

2342

Vamos a la playa  
noche de san Juan,  
que alegre la tierra  
y retumba el mar.

100

Ielej vīnu, iedzersim,  
Par mūsu labo karali!

Auksts laiks –  
Pagalam netīk;  
Silta maize –  
Iet pie sirds;  
Auksts ūdens –  
Nekam neder,  
Balts vīns –  
Dzerams katru dienu!

Lai svētīts Noa,  
Ka vīna dārzu stādījis;  
Lai slāpes remdētu  
Un sirdis priecētu.

Jāņu dienas vakarā  
Uz jūriņu dosimies;  
Lai zemīte priecājas  
Un jūriņa skaļi šalc!

101

2343

Salen de Valencia  
noche de sant Juan  
mil coches de damas  
al fresco del mar.

247

Que no cogeré yo verbena  
la mañana de San Juan,  
pues mis amores se van.

438

¡Ábalas, ábalas, hala!  
¡Aba la frol y la gala!

Allá arriba, arriba,  
junto a mi logare,  
viera yo serranas  
cantar y baxlare,  
y entre todas ellas  
mi linda zagala.  
¡Aba la frol y la gala!

454

La noche de San Juan, mozas,  
vámonos a coger rosas;  
mas la noche de San Pedro  
vamos a coger eneldo.

102

Svētajā Jāņu naktī  
Tūkstošiem meiteņu  
No Valensijas  
Dodas veldzēties jūrā.

Es neraušu vībotnīti,  
Jāņu rīta agrumā,  
Lai mana mīlestība nepazustu.

Skaties, skaties, hala!  
Skaties, kādi prieki, kāda līksme!

Tur pašā, pašā augšā  
Pie mana ciematīņa,  
Redzēju kalnu meitenes,  
Dziedam un dejojām.  
Un starp tām –  
Mana mīļotā!  
Skaties, kādi prieki, kāda līksme!

Jāņu dienas vakarā, māsiņas,  
Iesim lasīt rozītes,  
Bet Pētera dienas vakarā  
Iesim lasīt dillītes.

103

**KARŠ GUERRA**

22165

Ozoliņš zīļu raud:  
Zīles bira ūpītē;  
Mūs' māsiņa brāli raud:  
Brālītim karā iet.

V Bb 14, 406

22170

Brāli, brāli, nebūs labi,  
Vanags ķērcā ozolā:  
Būs jums visiem kārā iet,  
Zobentiņus asināt.

Z 231, 8479

22188

Zīle dzied, zīle dzied  
Stalļa spāres galiņā.  
Ej, māsiņa, klausīties,  
Kādu vēsti zīle dzied!  
– Zīle dzied tādu vēsti,  
Būs bāliņam karā iet,  
Būs bāliņam karā iet,  
Negulēt spilvenos.  
– Tec', māsiņa, dārziņā,  
Puško brāļa cepurīti,  
Puško brāļa cepurīti,  
Sedlo brāļa kumeliņu!  
Es uzliku zvaigžņu sedlus,  
Lai varēja nakti jāti,  
Lai varēja nakti jāti  
Kā pie dienas saulītē.

Lt 1955, 1198

106

El roble llora bellotas:  
Las bellotas caen al río;  
Nuestra hermanita llora por nuestro hermano:  
El hermanito tiene que ir a la guerra.

Hermanos, hermanos, malas noticias,  
Grajea el gavilán en el roble:  
Todos tendréis que ir a la guerra,  
Que afilar las espaditas.

El paro canta, el paro canta  
En la viga de la cuadra.  
¡Ve, hermanita, a escuchar,  
Qué noticia canta el paro!  
– El paro canta esta noticia,  
El hermanito tendrá que ir a la guerra,  
El hermanito tendrá que ir a la guerra,  
Y no dormirá sobre almohadas.  
– ¡Corre, hermanita, al jardín,  
Adorna el gorrito de tu hermano,  
Adorna el gorrito de tu hermano,  
Engancha el caballo de tu hermano!  
– He puesto la silla de estrellas,  
Para que pueda montar de noche,  
Para que pueda montar de noche,  
Como de día a la luz del sol.

107



22196

Ziedi, ziedi, balta roze,  
Pie māmiņas dārziņā;  
Kad es iešu kariņā,  
Appuškošu cepurīti.

K Bb 18, 353

22206

Kur tu iesi, mans brālīti,  
Nepuškotu cepurīti?  
– Tec', māsīna, dārziņā,  
Puško brāļa cepurīti!  
– Dziedādama vārtus vēru,  
Raudādama rozes plūcu;  
Dziedādama appuškoju,  
Raudādama izvadīju.  
– Ko tu raudi, man' māsīna,  
Vai tev bija rožu žēl?  
– Man nebija rožu žēl,  
Man bij tevis paša žēl,  
Man bij tevis paša žēl,  
Ka tu vairs nepārnāksi.  
– Kad es vairs nepāriešu,  
Sagaid' manu kumelīnu,  
Sagaid' manu kumelīnu,  
Pār kalnīnu pārskrejam,  
Pār kalnīnu pārskrejam,  
Zvaigžņu sega mugurā.  
– Tā nebija zvaigžņu sega,  
Tā bij brāļa dvēselīte.

K 1198, 4802

108

Florece, florece, rosa blanca,  
En el jardincito de mamá;  
Cuando vaya a la guerra,  
Adornaré con flores mi gorrito.

– ¿Dónde vas, hermano mío,  
Sin adornar con flores tu gorrito?  
– ¡Corre, hermanita, al jardín,  
Adorna el gorrito de tu hermano!  
– Cantando abro la cancela,  
Llorando corto las rosas;  
Cantando adorno con flores,  
Llorando de él me despido.  
– ¿Por qué lloras, hermanita,  
Te dan pena las rosas?  
– No me dan pena las rosas,  
Me das pena tú,  
Me das pena tú,  
Que nunca regreses.  
– Si nunca regreso,  
Espera a mi caballito,  
Espera a mi caballito,  
Corriendo por las colinitas,  
Corriendo por las colinitas,  
Con una manta de estrellas en el lomo.  
– No era una manta de estrellas,  
Era el alma del hermano.

109

22223

Ko tie puiši skaņi dzied,  
Kumeļos sasēduši?  
Bij puišiem karā jā,  
Sargāt savu novadiņu.

K 1696, 8568

22226

Nu ardievu, tēva sēta,  
Tevi vairs neredzēšu:  
Man jāiet kara gaitas,  
Tēvu zemi aizsargāt.

L 740, 15701

22236

Es, karā aiziedamsi,  
Laimei sevi atvēlēju:  
Ja Laimiņa nolēmusi,  
Tad pārnākšu sētiņā.

V 617, 1401

22254

Ej karā, brāleliņi,  
Es pēc tevis neraudāšu,  
Lai tis tavis zobeniņis,  
Ne mūžam nerūsija!

Z 1730, 3782

¿Cómo cantan tan alto los muchachos,  
Montando a caballo?  
Los muchachos tienen que ir a la guerra,  
A proteger su tierra.

Adiós, hogar paterno,  
No te volveré a ver:  
Tengo que ir a la guerra,  
A proteger mi patria.

Al irme a la guerra,  
Me encomiendo a Laima:  
Si Laima lo decide,  
Volveré a mi hogar.

¡Ve a la guerra, hermanito,  
No lloraré por ti,  
Para que tu espadita  
Nunca se aherrumbre!

22260

Sniegi sniga, putināja,  
Balti jāja karavīri;  
Tie nebija karavīri,  
Tās bij puisu dvēselītes.

K 617, 220

22268

Karavīri bēdājāsi,  
Asiņaina gaisma aust.  
Nebēdājat, karavīri,  
Sudrabota saule lec.

K 1198, 2716

22322

Es, karā aiziedams,  
Iestādīju ozoliņu:  
Ja tas auga, ja zaļoja,  
Gaid' māmiņa, pārnākot;  
Ja tas vīta, ja nokalta,  
Nepārnākšu sētiņā.

V 696, 221

22891

Dusi, dusi, bālēliņi,  
Baltā smilšu kalniņā:  
Tu nomiri dižu nāvi,  
Tēvu zemi sargādams!

K 387, 3119

112

Nieva, se arremolina la nieve,  
Blancos montan los guerreros;  
No son guerreros,  
Son almas de mozos.

Los guerreros se entristecen,  
Una luz ensangrentada clarea.  
No os entristezcáis, guerreros,  
Sale el sol plateado.

Al irme a la guerra,  
He plantado un roble:  
Si crece, si reverdece,  
Espera, mamaíta, mi regreso;  
Si se marchita, si se seca,  
No volveré al hogar.

Yace, yace, hermanito,  
En la colina de arena blanca:  
¡Has muerto como un héroe,  
Protegiendo la patria!

113

22287

Div' dūjiņas gaisā skrēja,  
Abas skrēja dūdodam's.  
Div' bāliņi kaŗā jāja,  
Abi jāja domādam'.  
Vai būs jāti, vai nejāti,  
Vai palikti sētiņā?  
Kur palika mans bāliņis,  
Karodziņa nesējiņš?  
Tur aizjāja, tur palika  
Uz tām prūšu robežām.  
Tur staigāja Dieva dēli,  
Dvēselītes lasīdam'.  
Atraduši dvēselīti,  
Tin baltāi villainē.  
Nes klusāi paēnāi,  
Guldin' Dieva šūpulī.  
Aijā, balta dvēselīte,  
Kaŗā kauta, nemirus'.

V 1600, 23144

22430

Karavīra līgaviņa  
Nakti miega negulēja:  
Sēd pie loga raudādama,  
Karodziņu rakstīdama.

K 1774, 7588

Dos palomitas vuelan por el aire,  
Ambas vuelan zureando,  
Dos mocitos van a la guerra,  
Ambos van pensando:  
¿Tendrán que ir, no tendrán,  
Se quedarán en su hogar?  
¿Dónde está mi mocito,  
El que lleva el pendón?  
Se ha ido, se ha quedado  
En las fronteras prusianas.  
Por allí pasean los hijos del Dios  
Reuniendo almas.  
Encuentran un alma.  
La envuelven en un mantón blanco.  
La llevan a la sombra,  
La ponen en la cuna del Dios.  
Arroró, alma blanca,  
Caída en la guerra, no muerta.

La prometida del guerrero  
Pasa la noche en vilo:  
Se sienta ante la ventana llorando,  
Bordando el pendón.

22465

Karavīra līgaviņa  
Ik vakaru gauži raud:  
Gaida savu arājiņu  
No kariņa pārnākam.

Z 1177, 18532

22344

Es, karāi aiziedamsi,  
Krustu cirtu ozolā,  
Lai nerauda tēvs māmiņa,  
Lai raud krusta ozoliņš.  
Es apjozu vara jostu  
Apkārt savu tēvu zem':  
Kas gribēja iekšā nākti,  
Lai kaldina zobentiņ'.  
Uz ežiņas galvu liku,  
Sargāj' savu tēvu zem';  
Labāk manu galvu ņēma  
Nekā manu tēvu zem'.

N 1979, 132

22351

Es, karāi aiziedams,  
Atstāj' māsu šūpulī;  
Atpakaļ sērstu nāku,  
Atrod' lielu izauguš'.

Z 1645, 4282

116

La prometida del guerrero  
Llora amargamente cada tarde:  
Espera a que su labrador  
Regrese de la guerra.

Al irme a la guerra,  
Tallo una cruz en el roble,  
Para que no lloren padre y mamáita,  
Para que lllore el roble marcado con la cruz.  
Ceñí el cinturón de cobre  
Alrededor de mi patria:  
Quien quiera entrar,  
Que forje una espada.  
Di la vida,  
Protegí mi patria;  
Antes mi vida tomen  
Que mi patria.

Al irme a la guerra,  
Dejé a mi hermana en la cuna;  
Al regresar,  
La encontré mayor.

117

En Ávila, mis ojos,  
dentro en Ávila.  
En Ávila del Río  
mataron a mi amigo,  
dentro en Ávila.

175

– Pues bien, ¡para ésta!,  
que agora venirán  
soldados de la guerra,  
madre mía, y llevarm´an.

Éramonos tres ermanas,  
y conmigo que son cuatro;  
todas tres son ya casadas,  
de mí no tienen cuidado.  
Pues bien, ¡para ésta!,  
que agora venirán  
soldados de la guerra,  
madre mía, y llevarm´an.  
– No me des tales clamores,  
hija, por tu vida, espera:  
tus hermanas son mayores,  
tú eres la postrimera.  
– ¿Que espere, que zufra?  
¡Pues agora venirán  
[soldados de la guerra,  
madre mía, y llevarm´an!]

118

Avilā, mani dārgie,  
Avilā.  
Avilā del Rio  
Manu draugu nokāva,  
Avilā.

Labi, lai tā būtu!  
Tūlīt nāks  
Kara vīri,  
Mīļo māt, un mani paņems līdz.

Man bija trīs māsiņas,  
Un es pati ceturtā;  
Visas trīs tautiņās,  
Tikai es viena pati.  
Labi, lai tā būtu!  
Tūlīt nāks  
Kara vīri,  
Mīļo māt, un mani paņems līdz.  
– Nepiesauc sev nelaimi,  
Meitiņ, lūdzu, pagaidi:  
Tavas māsas ir vecākas,  
Tu esi pastarīte.  
– Tu vēlies, lai ciešu?  
Tūlīt nāks  
[Kara vīri,  
Mīļo māt, un mani paņems līdz!].

119

¡Ay de mí, desventurada,  
qué vida me da mi madre!  
Que ya yo fuera casada  
si fuera bivo mi padre:  
murióse y dexóme,  
[soldados de la guerra,  
madre mía, y llevarm 'an.]

'Hija de mi corazón,  
no bivas en tal gemido:  
sólo por esa razón  
te daré luego marido.  
¿Pu[e]s dólo?, ¡pues venga!,  
sy no, agora venirán  
[soldados de la guerra,  
madre mía, y llevarm 'an.]

177 A

A la guerra van mis ojos:  
quiérome yr con ellos,  
no vayan solos.

1563

Vaya a la guerra el alférez  
y embárquese el capitán;  
mate moros quien quisiere,  
que a mí no me han hecho mal.

120

Ak, es, nelaimīgā!  
Cik man grūti mātes dē!  
Ja būtu dzīvs mans tēvs,  
Es jau būtu precēta:  
Nomira un atstāja mani.  
[Kara vīri,  
Mīļo māt, un mani paņems līdz].

Mīļo meitiņ,  
Nedzīvo tādās žēlabās:  
Tik vien tādē!  
Tev došu vīru.  
Tad dari tā! Nekavējies!  
Ja ne, tūlīt nāks  
[Kara vīri,  
Mīļo māt, un mani paņems līdz].

Karā iet mani acuraugi,  
Gribu iet tiem līdzī,  
Lai neiet vieni.

Ejiet karā, leitnant,  
Kāpiet uz kuģa, kapteini;  
Lai kauj maurus, kas vien grib,  
Man tie nav neko sliktu darijuši.

121

Cantan de Roldán,  
cantan de Olivero,  
e non de Çorraquín  
que fue buen cavallero.

Cantan de Olivero,  
cantan de Roldán,  
e non de Çorraquín  
que fue buen barragán.

## ROMANCE DEL CID

Riberas del Duero arriba  
cabalgan dos zamoranos:  
las divisas llevan verdes,  
los caballos alazanos,  
ricas espadas ceñidas,  
sus cuerpos muy bien armados,  
adargas ante sus pechos,  
gruesas lanzas en sus manos,  
espuelas llevan ginetas  
y los frenos plateados.  
Como son tan bien dispuestos  
parecen muy bien armados,  
y por un repecho arriba  
salen más recios que galgos,  
y súbenlos a mirar  
del real del rey Don Sancho.  
Desde a otra parte fueron  
Dieron vuelta a los caballos,  
y al cabo de una gran pieza

Dzied par Rolandu,  
Dzied par Oliveru,  
Bet ne par Sorakinu,  
Kas bij' labs kareivis.

Dzied par Oliveru,  
Dzied par Rolandu,  
Bet ne par Sorakinu,  
Kas bij' labs cīņubiedrs.

## BALĀDE PAR SIDU

Pa Duero upes krastiem  
Jāj divi samorieši:  
Tiem zaļi ģerboņi,  
Sarkanbrūni zirgi,  
Apjozti krāšņi zobeni,  
Ietērti stiprās bruņās,  
Vairogi priekšā krūtīm,  
Smagi šķēpi rokās,  
Asi pieši pie zābakiem  
Un sudraboti groži.  
Tā kā tik lieliski uzposušies,  
Tie labi bruņoti izskatās,  
Un augšup kalnā jā  
Drīzāk cienīgi nekā ātri,  
Un dodas apskatīt  
Karaļa Dona Sančo zemes.  
Līdzko otrpus kalnam  
Ar zirgiem izjāja,  
Tie liela lauka galā



soberbios así han hablado:  
– ¿Tendredes dos para dos,  
caballeros castellanos,  
que puedan armas hacer  
con otros dos zamoranos  
para daros a entender,  
no hace el rey como hidalgo,  
en quitar a doña Urraca  
lo que su padre le ha dado?  
No queremos ser tenidos,  
ni queremos ser honrados,  
ni rey de nos haga cuenta,  
ni conde nos ponga al lado,  
si a los primeros encuentros  
no los hemos derribado,  
y siquiera salgan tres,  
y siquiera salgan cuatro,  
y siquiera salgan cinco,  
salga siquiera el diablo,  
con tal que no salga el Cid,  
ni ese noble rey Don Sancho,  
que lo habemos por señor,  
y el Cid nos ha por hermanos;  
de los otros caballeros,  
salgan los más esforzados.  
Oídolo habían dos condes,  
los cuales eran cuñados:  
– Atended, los caballeros,  
mientras estamos armados.  
Piden apriesa las armas,  
suben en buenos caballos,  
caminan para las tiendas

Lepni runāja:  
– Vai būtu jums divi  
Kastīliešu kareivji,  
Kas varētu stāties pretī  
Diviem samoriešiem,  
Lai tiem pierādītu –  
Karalis nerīkojās kā ubags,  
Donjai Urrakai atņēmot  
To, ko viņas tēvs tai deva?  
Mēs negribam kādam piederēt,  
Ne arī tikt godināti,  
Ne lai karalis par mums liktos zinis,  
Ne lai grāfs blakus sev liktu,  
Ja jau pirmajos mirkļos  
Tos neesam nokāvuši,  
Un varbūt parādīsies trīs,  
Vai varbūt parādīsies četri,  
Vai varbūt parādīsies pieci,  
Vai varbūt pats nelabais,  
Lai tik tas nebūtu Sids,  
Ne arī godājamais Dons Sančo,  
Jo tas ir mūsu kungs,  
Un Sids mums ir kā brālis;  
No citiem kareivjiem  
Parādās visstiprākie.  
To bija dzirdējuši divi grāfi,  
Kas bija svaiņi:  
– Ejiet, kareivji,  
Kamēr esam bruņoti.  
Ar steigu prasa ieročus,  
Kāpj labos zirgos,  
Jāj pāri laukiem,

donde yace el rey Don Sancho,  
piden que los de licencia  
que ellos puedan hacer campo  
contra aquellos caballeros,  
que con soberbia han hablado.  
Allí hablara el buen Cid,  
que es de los buenos dechado:  
– Los dos contrarios guerreros  
no los tengo yo por malos,  
porque en muchas lides de armas  
su valor habían mostrado,  
que en el cerco de Zamora  
tuvieron con siete campo:  
el mozo mató a los dos,  
el viejo mató a los cuatro;  
Por uno que se les fuera  
las barbas se van pelando.  
Enojados van los condes  
de lo que el Cid ha hablado,  
el rey cuando ir los viera,  
que vuelvan está mandando;  
otorgó cuanto pedían,  
más por fuerza que de grado.  
Mientras los condes se arman,  
el padre al hijo está hablando:  
– Volved, hijo, hacia Zamora,  
a Zamora y sus andamios,  
mirad dueñas y doncellas,  
cómo nos están mirando;  
hijo, no miran a mí,  
porque ya soy viejo y cano;  
mas miran a vos, mi hijo,

Kur atdusas karalis Dons Sančo,  
Un prasa, lai tiem dod atļauju  
Iet cīņas laukā  
Pret tiem kareivjiem,  
Kas tik iedomīgi ir runājuši.  
Tā runāja labais Sids,  
Visu labo vīru paraugs:  
– Šie abi kareivji  
Man nešķiet zemē metami,  
Jo daudzās kaujās  
Viņi savu spēku pierādījuši,  
Jo Samoras aplenkumā  
Ar septiņiem cīņijās:  
Jaunais nokāva divus,  
Vecais – četrus;  
Un viena dēļ, kas tiem izmuka,  
Viņi sev pirkstos kož.  
Grāfi sadusmojās  
Par Sida teikto,  
Un, kad karalis redzēja tos aizejam,  
Lika tiem atgriezties,  
Un deva visu, ko tie vēlējās,  
Bet ne pēc brīvas gribas.  
Kamēr grāfi bruņojas,  
Tēvs saka dēlam:  
– Atgriezies, dēls, Samorā,  
Samorā un tās laukos,  
Skaties uz dāmām un jaunavām,  
Kā tās mūs vēro;  
Dēls, tās neskatās uz mani,  
Jo esmu jau vecs un sirms;  
Tās skatās uz tevi, mans dēls,

que sois mozo y esforzado.  
Si vos hacéis como bueno  
seréis de ellas muy honrado;  
si lo hacéis de cobarde,  
abatido y ultrajado.  
Afirmáos en los estribos,  
terciad la lanza en las manos,  
esa adarga ante los pechos,  
y apercibid el caballo,  
que al que primero acomete,  
tienen por más esforzado.  
Apénas esto hubo dicho,  
ya los condes han llegado;  
el uno viene de negro,  
y el otro de colorado:  
Vanse unos para otros,  
fuertes encuentros se han dado,  
mas el que al mozo le cupo  
derribólo del caballo,  
y el viejo al otro de encuentro  
pasóle de claro en claro:  
el Conde, de que esto viera,  
huyendo sale del campo,  
y los dos van a Zamora  
con victoria muy honrados.

Jo esi jauns un spēcīgs.  
Ja rīkosies pareizi,  
Būsi viņu cienīgs;  
Ja būsi glēvs –  
Tevi pazemos un apsmies.  
Turies zirgā,  
Pacel šķēpu rokās  
Un vairogu priekšā krūtīm  
Un brīdini zirgu,  
Jo, kam pirmajam uzbrūk,  
Tam vajadzīgs lielāks spēks.  
Vēl tas nebija pateikts,  
Jau grāfi bija ieradušies;  
Viens melnā,  
Otrs – krāsainā tērpā:  
Tad vīri stājās viens otram pretī,  
Spēcīgi cīkstēties sāka,  
Un sitiens, ko jauneklīs deva,  
Nogāza grāfu no zirga,  
Bet vecais vīrs aiztraucās garām,  
Veikli no sitiena izvairoties.  
Otrs grāfs, to visu redzot,  
Bēgdams cīņas vietu pameta,  
Un abi drošminieki devās uz Samoru  
Par uzvaru lepni.



13020

Tēvis, tēvis, dar' man laivu,  
Aud, māmiņa, zēgelīt',  
Lai es braucu jūriņāji  
Ar ziemeli cīnīties.  
Ziemeļim ir baltas putas,  
Man ir balta zēgelīt';  
Uzvelk baltu zēgelīti,  
Iet laiviņa mirdzēdam',  
Iet laiviņa mirdzēdama  
Līdz ziemeļa namdurvīm.  
Ziemeļam bij daiļas meitas,  
Tās es braucu lūkoties.

K 1955, 367

13011

Tēvs dēlam laivu taisa  
No osīša dēlīšiem;  
Oša laiva viegla laiva,  
Tā negrimst dibenā.

Z 1650, 6505

13052

Rīgā audu audeklīti,  
Liepājā balināju,  
Lai būt' manam bāliņam  
Sniega balta zēgelīte.

Z 1584, 6106

132

Papá, papá, hazme una barca,  
Téjeme la vela, mamaíta,  
Para que salga a la mar  
A luchar con el viento del norte.  
El viento tiene su blanca espuma;  
Yo, mi velita blanca;  
Subo mi velita blanca,  
Mi barquita navega brillante,  
Mi barquita navega brillante  
Hasta la puerta del viento.  
El viento tiene hijas hermosas,  
Navego para verlas.

El padre hace una barca para su hijo  
De tablillas de fresno;  
La barca de fresno es barca ligera,  
No se hunde en el mar.

En Riga tejí la tela,  
En Liepaja la blanqueé,  
Para que mi mozo tenga  
Una velita blanca como la nieve.

133

13043

Jūras māte man vaicāja,  
Ko dar' veci zvejnieki.  
– Laivas tais', airus cērt,  
To dar' veci zvejnieki.  
Jūras māte man vaicāja,  
Ko zvejnieku meitas dar'.  
– Diegus vērpj, tīklus auž,  
To zvejnieku meitas dar'.  
Jūras māte man vaicāja,  
Ko zvejnieku puisi dar'.  
– Jūrā brauc, zivis ķer,  
To zvejnieku puisi dar'.

Z 1975, 2052

13057

Es pazinu laivenieku,  
Kuram laiska līgaviņa:  
Kuram laiska līgaviņa,  
Tam bij melna zēgelīte.

V 665, 281

13100

Agri dzied Rīgas gaiļi,  
Agri kāpu laiviņā:  
Kamēr zivis neaizbēg  
Ar sudraba zvīniņām.

Z 1601, 3092

134

La madre del mar me pregunta  
Qué hacen los pescadores viejos.  
– Hacen barcas, cortan remos,  
Eso hacen los pescadores viejos.  
La madre de mar me pregunta  
Qué hacen las hijas de los pescadores.  
– Hilan hilos, tejen redes,  
Eso hacen las hijas de los pescadores.  
La madre de mar me pregunta  
qué hacen los pescadores jóvenes.  
– Salen al mar, capturan peces,  
Eso hacen los pescadores jóvenes.

Yo conocía a un barquero,  
Que tenía una novia perezosa:  
Como tenía una novia perezosa,  
Llevaba la velita negra.

Temprano cantan los gallos de Riga,  
Temprano entro en mi barquita:  
Para que los peces no se escapen  
Con escamitas de plata.

135

13065

Pļaujat sienu, kam vajag,  
Man sieniņa nevajag:  
Mans kumeliņis jūriņā,  
Roņu taukis nobarots,  
Roņu taukis nobarots,  
Linu sedlu apsedlots,  
Linu sedlu apsedlots,  
Kaņepīšu iemauktiņi.

K 1710, 6801

13104

Saki dziesmas, Jūras māte,  
Tu dziesmiņas daudz zināji:  
Tev sacīja zvejnieciņi,  
Upmalā sēdēdami.

V 929, 61820

13113

Dzeram, brāļi, šodienīņ  
Ar ozola kanniņām;  
Brauksam rītu jūriņā,  
Pirksim zelta biķerīti.

V 1730, 29819

Siegue el heno quien lo necesite,  
Yo no necesito henito:  
Mi caballito está en el mar,  
Con grasa de foca alimentado,  
Con grasa de foca alimentado,  
Con silla de lino ensillado,  
Con silla de lino ensillado,  
Con brida de cáñamo.

Enséñame canciones, madre del mar,  
Tú sabes muchas cancioncillas:  
Te las enseñan los pescadores,  
Sentados en la ribera del río.

Bebamos hoy, hermanitos,  
En jarra de roble;  
Mañana saldremos al mar,  
Compraremos una copita de oro.

13138

Jūriņ' prasa smalku tiklu,  
Laiviņ' baltu zēgelīti;  
Uzvelk baltu zēgelīti,  
Iet laiviņa ligodama,  
Iet laiviņa ligodama  
Simtu jūdžu dieniņā,  
Simtu jūdžu dieniņā,  
Divi simti naksniņā.  
Nu es braucu jūriņā  
Pa tiem jūras vilnīšiem;  
Nu varēju raudzītiesi,  
Jūriņ' aužot audekliņ':  
Putu nītis, niedru šķieti,  
Audējiņa villainīte.

Z 208, 1848

13154

Daugaviņa, māmuliņa,  
Tu mums maizes devējiņa;  
Daugaviņa izšūpoja  
Kā māmiņa šūpulī.

K 926, 1024

El mar pide una red fina,  
La barquita, una velita blanca;  
Izo la velita blanca,  
La barquita meciéndose recorre,  
La barquita meciéndose recorre,  
Cien nudos por el día,  
Cien nudos por el día,  
Doscientos por la noche.  
Ya al mar salgo  
Por las olitas del mar;  
Ya puedo mirar  
Cómo el mar teje la telita:  
Urdimbre de espuma, trama de cañas,  
La tejedora es la olita.

Daugava, mamaíta,  
Tú nos has dado el pan;  
El Daugava nos mecía  
Como la mamá en la cuna.



13171

Daugaviņas irējam  
Divi gāja paligos:  
Viena – saule, sildītāja,  
Otrs – vējš, stūmējiņš.

Z 1955, 14115

13216

Es redzēju jūriņā  
Trīs zvejniekus zvejojam:  
Zīda tīklis, zelta laiva,  
Sidrabiņa zēģelītes.

V 1811, 111

13232

Es redzēju Jūras māti  
Siekim naudas mērojot;  
Es tev lūdzu, Jūras māte,  
Dod man vienu riekuziņu.

V 1103, 36

13230

Bērni tēvu nepazina  
No jūriņas pārnākam:  
Zvīņu svārki mugurā,  
Balta putu cepurīte.

K 997, 5250

140

El remero del Daugava  
Tiene dos ayudantes:  
Uno, el sol que calienta,  
El segundo, el viento que empuja.

Vi en la mar  
A tres pescadores pescar:  
La red de seda, la barca de oro,  
Las velitas de plata.

Vi a la madre del mar  
Fanegas de dinero contar;  
Te pido, madre del mar,  
Que me des un puñadito.

Los niños no reconocieron a su padre  
Cuando regresó del mar:  
Vestido con pelliza de escamas,  
El gorro blanco de espuma.

141

13248

Zvejniecīņa māsiņai  
Jūra pūru pielocīja:  
Bij tai zeltis, sudrabiņis,  
Dzintars pūra dibenā.

V 1640, 1271

13264

Es iejūdzu vēja zirgu  
Viesulīša kamanās;  
Rīgā man diena ausa,  
Vāczemē saule lēca.

K 12694, 677

13284

Viegli tek man' laiviņa,  
Cauņu ādu pielādēta;  
Pretim nāca Rīgas kungi,  
Siekim naudu mērīdami.

K 1805, 14517

13325

Jūriņā laizdamies,  
Dievam devu dvēselīti,  
Lai tā mana dvēselīte  
Guļ Dieviņa rociņā.

Z 1341, 27657

142

A la hermanita del pescador  
La mar le dio la dote:  
Tenía oro y platita,  
Y ámbar en el fondo del arcón\*.

\* Las chicas casaderas tenían que llenar un arcón con toda lo necesario para su vida futura que constituía la dote.

He enganchado el caballo del viento  
Al trineo del huracán;  
En Riga me clarea,  
En Alemania me amanece.

Veloz navega mi barquita,  
Cargada de pieles de marta;  
Los ricos de Riga vienen a recibirnos  
Contando fanegas de dinero.

Cuando salgo al mar,  
Encomiendo mi alma al Dios,  
Para que esta mi alma  
Esté a salvo en la manita del Dios.

143

13379

Jūras māte, Jūras māte,  
Kur palika bālēliņš?  
Jau trešai vakarā  
Vēl neredzu pārbraucot.

V 375, 7584

13403

Vai, jūriņa, tev nebija  
Gana zelta, sudrabiņa?  
Kam vēl ņēmi zvejnieciņu  
Zeltainiem matiņiem?

K 1960, 3642

13425

Vakar brauca div bāliņi  
Jūriņā dziedādami;  
Šodien divas zeltenītes  
Krustā sēž raudādamas.

V 919, 221

Madre del mar, madre del mar,  
¿Dónde está mi mozo?  
Han pasado ya tres noches,  
Aún no lo veo regresar.

Dime, mar, si no tienes  
Oro y plata suficientes.  
¿Por qué has cogido además  
Al pescador con el pelo dorado?

Ayer salieron dos mozos  
Cantando al mar;  
Hoy dos mozas de pelo dorado  
Están sentadas en la orilla llorando.

178

Yrme quiero, madre,  
a la galera nueva,  
con el marinero,  
a ser marinera.

241

Mirava la mar  
la mal casada,  
que mirava la mar  
cómo es ancha y larga.

937

Las hondas de la mar  
¡quán menudicas van!

939 bis

Que se va la vela,  
que se va el bajel:  
¡vaia amor con él!

942 A

Si llueve menudico  
y haze noche escura,  
la nave al puerto,  
el vento a la fortuna.

146

Māmiņ', vēlos doties  
Uz jauno airu laivu,  
Lai ar savu jūrnieku  
Dotos kopā jūrā.

Raudzījās jūrā  
Bēdu pārņemtā sieva,  
Raudzījās jūrā,  
Cik bezgala plaša tā!

Ai, jūras viļņi,  
Cik vareni un strauji esat!

Lai izgaist bura,  
Lai izgaist kuģis,  
Lai mīla gaist līdz ar to!

Ja lietus straumēm līst  
Un nakts tumšāka kļūst,  
Kuģis dodas uz ostu,  
Bet vējš ārā laimi rast.

147

943B

¿Quién quiere entrar conmigo en el barco?  
¿Quién quiere entrar conmigo en el mar?,  
que yo soy marinero y sé navegar.

944

Anden y andemos,  
que míos eran los remos.

958

Que no puede navegar  
el marinero,  
que los ayres de la mar  
se l'avían buelto.

961

En tan hermoso mar  
¡ay Dios!, ¿si m'é de anegar?

963

Aguas de la mar,  
miedo he  
que en vosotras moriré.

Kurš vēlas ar mani uz kuģa kāpt?  
Kurš vēlas ar mani jūrā nākt?  
Esmu jūrnieks, kurš labi kuģot māk!

Tik uz priekšu, tik uz priekšu,  
Jau airi visus gaida mūs!

Ja nevar laivu vadīt  
Laivinieks,  
Lai jūras vēji  
Mājup ved!

Vai tiešām tādā skaistā jūrā,  
Dieviņ, ļausi noslīkt man?

Ak, jūras ūdentiņ,  
Baidos,  
Ka te mani nāve gaida!

964

Virgen pura, estrella,  
norte de la mar,  
llevadme a la orilla,  
que me voy a anegar.

965 ter

Senyor S[a]nt-tiago,  
justo y verdadero,  
d'est escuro aguo  
salva 'l marinero.

972

Levantóse un viento  
que de la mar salía,  
alzóme las faldas  
de la mi camisa.

2345

Salen de Sevilla  
barquetes nuevos,  
que de verde aya  
llevan los remos.

Šķīstā jaunava, zvaigznīte,  
Jūras ziemeļos,  
Ved mani krastā,  
Lai jāslīkst nav man!

Svētais Santjago,  
Tu, īstais un vienīgais,  
No ūdeņiem tumšajiem,  
Jūrnieku glāb!

Vējš cēlās strauji,  
No jūras nākdams,  
Un savērpa ielocēs  
Manu kreklū.

No Seviljas izbrauc  
Laiviņas jaunas,  
Kam airi ir jauni  
Un krāsoti svaigi.

2346

Río de Sevilla,  
¡cuán bien pareces,  
con galeras blancas  
Y r[a]mos verdes.

2347

Vienen de Sanlúcar,  
rompiendo el agua,  
a la Torre del Oro  
barcos de plata.

2349B

Cómo retumban los remos,  
madre, en el agua,  
con el fresco viento  
de la mañana.

Cómo retumban los remos  
d'oro y marfil  
con el fresco viento  
del señor san Gil.

Cómo retumban los remos  
d'oro y cristal  
con el fresco viento  
del señor san Juan.

Ai, Seviljas upe,  
Cik skaista tu esi,  
Ar baltām laiviņām,  
Kam jauni airi tēsti.

No Sanlūkaras krastiem,  
Ūdeni šķeļot,  
Sudraba laivas  
Uz Zelta torni dodas.

Kā tie airi rībināja,  
Māmiņ, ūdenī grimdami,  
Ar dzestro vēja brāzmu  
Pašā rīta agrumā!

Kā tie airi rībināja,  
Zelta, ziloņkaula darināti,  
Svētā Hila kunga uzraudzīti,  
Dzestrā vēja pavadīti!

Kā tie airi rībināja,  
Zelta, kristāla darināti,  
Svētā Jāņa uzraudzīti,  
Dzestrā vēja pavadīti!

Cómo retumban los remos  
de plata y oro  
con el dulce nombre  
del bien que adoro.

<sup>2350</sup>

Galeritas de España  
sulcan por el mar,  
y mis pensamientos  
las hazen volar.

<sup>2375</sup>

¡Ay, que si la mar  
s'enladrillasse,  
no abría jayán  
que no la pasase!

<sup>2434</sup>

Si por amor se pasan  
las aguas de la mar,  
por gustos y deleites  
¿quién no las pasará?

Kā tie airi rībināja,  
Sudraba, zelta darināti,  
Manas mīļās vārda pavadīti,  
Kuru dievinu es.

Spāņu airu laivas  
Pār jūru ceļā devās,  
Visas manas domas  
Tām spārnos celties lika.

Ai, jūriņa,  
Lai cik tu barga būtu,  
Vienmēr būs kāds drosminieks,  
Kas tevi šķērsot spēs!

Ja mīlas dēļ tiek šķērsoti  
Jūras ūdens plašumi,  
Kamdēļ lai nešķērsotu tos,  
Laimi un prieku meklējot?



2435

Por amores, madre,  
paso yo la mar:  
¡Plegue a Dios que los vientos  
me dexen pasar!

2453

Zarpa la capitana,  
tocan a leva,  
y los ecos responeden  
a las trompetas.

2454

Llegamos a puerto,  
salté de galera,  
a leva tocaron,  
quedéme en tierra.

2650

Por la mar abajo  
biera hun buey volar:  
como era mentira,  
podía ser verdad.

331

Mis penas son como ondas del mar,  
que unas se vien en y otras se van:  
de día y de noche guerra me dan.

156

Ai, māmiņa, mīlotās dēļ  
Pāri jūrai došos es:  
Kaut Dieviņš man dotu  
Labu ceļa vēju līdzī!

Paceļ kuģis enkuru,  
Lai plašā jūrā dotos,  
Dimd atbalsis tālumā  
Trompešu balsīs.

Kad kuģis ostā stāja,  
Pametu tā klāju.  
Kad enkuru pacēla tas,  
Krustā paliku es.

Es redzēju jūriņai  
Vērsi pāri lidojam.  
Tā kā tie meli bija,  
Tā varēja tiesa būt.

Ai, bēdas manas, bēdas, jūs kā viļņi jūrā,  
Te jūs nākat, te jūs ejat,  
Ne dienu, ne nakti miera man nav.

157



1911

Saule spīd tīrumā,  
Kur ir sēta labībiņa;  
Kad saulīte nespīdētu,  
Tad maizīte vairs neaugtu.

K 1695, 1665

1914

Div' bajāri lielījās,  
Cietu ziemu izmituši:  
Bitīt' koka serdītē,  
Rudzis sniega apakšā.

K 1730, 55529

1942

Ziedi, ziedi, rudzu vārpa,  
Deviņām rindiņām;  
Mans brālītis klēti taisa  
Deviņiem apcirkņiem.

K 1152, 154

1957

Iesim, meitas, skatīties,  
Kādi ziedi rudziem zied:  
Rudziem zied zelta ziedi  
Sudrabiņa pakariem.

Z 834, 5389

160

El sol brilla en el campo,  
Donde los granitos están sembrados;  
Si no brillara el solecito,  
No crecería el panecito.

Dos ricachones alardean  
De haber sobrevivido un invierno duro:  
La abejita, en el corazón del árbol,  
El centeno, debajo de la nieve.

Florece, florece, espiga de centeno,  
En nueve filitas;  
Mi hermanito construye el granero  
Con nueve trojes.

Vamos, mozas, a mirar,  
Qué flores tiene el centeno:  
Tiene flores de oro  
Con espiguillas de plata.

161

2033

Saulīt' silta, zemīt' laba,  
Abas vienu labumiņu:  
Saulīt' zemes sildītāj',  
Zemīt' maizes devējiņ'.

V 935, 5926

2062

Dieviņš brida rudzu lauku  
Ar pelēku mētelīti;  
Kad izbrida, tad apsedza  
Pelēkām vārpiņām.

K 1207, 2163

2051

Lēni lēni patapdams,  
Nāk no jūras lietutiņš:  
Nemaitāja ievu ziedus,  
Ne arāja sējumiņus.

K 1935, 7244

El sol es caliente, la tierra es buena,  
Los dos son el mismo bien:  
El sol calienta la tierra,  
La tierra da el pan.

El Dios cruzó el campo de centeno  
Con un abrigo gris;  
Cuando salió, lo dejó cubierto  
De espigas grises.

Andando despacio, despacio,  
Llega la lluvia del mar:  
No daña las flores del cerezo aliso  
Ni los campos del labrador.

2053

Pērkonīts ducināja  
Visu garu vasariņu;  
Es piebēru rudenī  
Zelta graudu apcirknīšus.

V 1341, 32978

10004

Divi, divi, kas tie divi,  
Kas miedziņa negulēja?  
Ūdens miega negulēja,  
Saule, gaisu tecēdama.

V 72, 3422

10021

Kālabad šo rītiņu  
Tik sarkana Saule lēca?  
Vai tā bijā rājusies  
Ar Dieviņa māmūlīti?

V 1552, 42957

10043

Saulīt', mana krustamāte,  
Pār Daugavu roku deva,  
Zelta starus laistīdama,  
Laimes ceļu rādīdama.

V 1838, 513

164

El trueno retumbó  
Todo el verano;  
En otoño llené  
Trojes de granos dorados.

Dos, dos, ¿quiénes son esos dos  
Que no tienen sueño?  
El agua no tiene sueño,  
El sol que corre por el aire.

¿Por qué esta mañanita  
El sol salió tan rojo?  
¿Había peleado  
Con la mamá del Dios?

El sol, mi padrino,  
Me dio la mano sobre el Daugava,  
Los rayos de oro que brillan  
Muestran el camino de la suerte.

165

10067

Saule savus kumeliņus  
Jūriņā peldināja;  
Pati sēd kalniņā,  
Zelta groži rociņā.

K 609, 1430

10103

Saulīte dancoja  
Sudraba kalnā,  
Zeltītas kurpītes  
Kājiņā.

K 609, 1972

10463

Atminiet, sveši ļaud's,  
Cik augšā, cik zemē,  
Cik augšā sīku zvaigžņu,  
Cik zemē sīk' akmeņu.

V 1730, 43013

10473

Mēnestiņis zvaigznes skaita,  
Vai ir visas vakarāi;  
Visas bija vakarā,  
Auseklīša vien nebija.

V 694, 24

166

El sol a sus caballitos

En el mar bañaba;

Él mismo está sentado en la montaña,

Las riendas doradas en la manita.

El sol bailaba

En la montaña de plata,

Zapatitos dorados

En sus piecitos.

Adivinad, desconocidos,

¿Cuánto arriba, cuánto abajo,

Cuántas estrellas pequeñas arriba,

Cuántas piedras pequeñas abajo?

La lunita cuenta las estrellas,

¿Están todas por la tarde?;

Están todas por la tarde,

El lucerito del alba no está.

167

10491

Kalējs kala debesīs,  
Ko tas kala, ko nekala?  
Dieva dēlam jostu kala,  
Saules meitai gredzentiņu.

V 1730, 28663

10505

Pērkons brauca pa jūriņu  
Ar sidraba ratiņiem;  
Vēja māte pakaļ skrēja,  
Zeltu meta jūriņā.

K 1696, 8559

10510

Ai Dieviņi, Pērkonīti,  
Kam tu bargi ducināji?  
Saules meita gauži raud,  
Zelta matus izlaidusi.

V 828, 16179

10559

Saule, saule, lietus, lietus,  
Abi vienu labumiņu:  
Saule visu audzināja,  
Lietus visu stiprināja.

K 1722, 6620

168

El herrero forja en el cielo,  
¿Qué forja, qué no forja?  
Forja un cinturón para el hijo del Dios,  
Y un anillito para la hija del sol.

El trueno va por el mar,  
En un carrito de plata;  
La madre del viento va detrás,  
Lanzando oro al mar.

Ay, Dios, truenito,  
¿Por qué retumbas furiosamente?  
La hija del sol llora amargamente,  
Sus dorados cabellos sueltos.

El sol, el sol, la lluvia, la lluvia,  
Los dos son el mismo bien:  
El sol hace crecer todo,  
La lluvia fortalece todo.

169

10600

Noiet saule vakarā,  
Zelta miglu miglodama.  
Lec, saulīte, ritāi agri,  
Nojem miglas vaiņadziņu.

K LD 33880 (172a)

10617

Ej gulēti, Vēja māte,  
Vai gāliņa tev nesāp?  
Jau vakar, aizvakar  
Silā lauži ozoliņus.

K 166, 361–362

10642

Lai bagāta, kas bagāta,  
Meža māte, tā bagāta:  
Visi mazi paegliši  
Zied sidraba ziediņiem.

K 1726, 2282

10667

Pavasārī dārziņā  
Sešas baltas ābelītes;  
Iet vasara, nāk rudens,  
Visām sārta āboliņi.

K 1707, 511

170

El sol se pone al atardecer,  
Creando una niebla dorada.  
Sal, sol, de buena mañana,  
Disipa la coronita de niebla.

Madre del viento, vete a dormir,  
¿No te duele la cabecita?  
Ayer y antes de ayer  
Ya estuviste rompiendo robles en el bosque.

¿Quién es rica? Ella es rica,  
La madre del bosque es rica:  
Todos los pequeños enebritos  
Tienen florecitas de plata.

En primavera, en la huertita,  
Seis manzanitos blancos;  
Se va el verano, llega el otoño,  
Manzanitas rojizas en todos.

171



10686

Kas, bērziņi, tev apsedza  
Tādu zaļu villainīti?  
– Man apsedza silta saule,  
Pavasara lietutiņš.

K 862, 47

10707

Priede, egle lielijās,  
Zaļas ziemu ir vasaru;  
Bērziņš gauži noraudāja,  
Lapiņām nobirstot.

K 1935, 1748

10728

Ai zaļā bērzu birze,  
Tavu skaistu vainadziņu!  
Man bāliņis Rīgā pirka,  
Vēl tika skaistu nenopirka.

Z 804, 4198

10747

Caur sidraba birzi gāju,  
Ne zariņa nenolauzu;  
Būt' zariņu nolauzusi,  
Tad staigātu raudādama.

Z 941, 936

172

¿Quién te ha cubierto, abedulito,  
Con el mantito verde?  
– Me ha cubierto el sol cálido,  
La lluvia de primavera.

El pino y el abeto alardeaban  
De ser verdes en verano y en invierno;  
El abedulito lloró amargamente,  
Mientras se le caían las hojitas.

¡Ea, bosquecillo verde de abedules,  
Qué coronita tan bonita tienes!  
Mi hermanito me compró una en Riga,  
Pero no la compró tan bonita.

Iba por el bosquecillo de plata,  
No rompí ninguna ramita;  
Si hubiera roto una ramita,  
Habría andado llorando.

173

10773

Zied ieviņa, zied lazdiņa,  
Zied celiņa maliņā;  
Ieviņai balti ziedi,  
Lazdai zelta pakariņi.

V 1202, 356

12962

Ai zaļā līdaciņa,  
Nāc ar mani rotāties:  
Tu dziļā jūriņā,  
Es ozola laiviņā.

K 1699, 4296

11622

Ai caunīte, vāverīte,  
Kas tev kāra šūpulīti?  
– Priede, egle man pakāra,  
Vēja māte šūpotāja.

Z 32, 42

Florece el cerezo aliso, florece el avellano,  
Florecen en un lado del caminito;  
El cerezo aliso tiene flores blancas,  
El avellano tiene amentos dorados.

¡Ea, lucio verde!  
Ven conmigo a jugar:  
Tú en el profundo mar,  
Yo en la barquita de roble.

¡Ea, martita, ardillita!  
¿Quién os ha colgado el columpio?  
– El pino y el abeto nos lo han colgado,  
La madre de viento nos ha columpiado.

34

En el campo nacen flores,  
y en el alma, los amores.

35

Aunque el campo se ve florido  
con la blanca y la roja flor,  
más florido se ve quien ama  
con las flores del amor.

71

Alta estava la peña,  
naçe la malva en ella.

Alta estava la peña  
riberas del río,  
naçe la malva en ella  
y el trévol florido.  
Y el trévol florido:  
naçe la malva en ella.

72C

Aquellas sierras, madre,  
altas son de subir;  
corrían los caños,  
davan en un torongil.

176

Zied puķītes pļaviņā,  
Zied mīlestība dvēselē.

Lai arī ziedu lauks sarkaniem  
Un baltiem ziediņiem zied,  
Vēl krāšņāk zied tas,  
Kurš mīl mīlestības ziediņiem.

Augsts bij' tas kalns,  
Kur ziedēja malva.

Augsts bij' tas kalns,  
Pie upes krasta,  
Kur ziedēja malva,  
Un plauka āboliņš.  
Uzplauka āboliņš,  
Kur ziedēja malva.

Māmiņ, tie kalni,  
Tik augsti tie,  
Tur plūst strauti  
Uz apelsīnu birzīm.

177

Madre, aquellas sierras  
llenas son de flores,  
encima d'ellas  
tengo mis amores.  
Corrían los caños,  
davan en un torongil.

78  
Soyme d'esta tierra  
y tengo amor en ella.

202  
Prometió mi madre  
de me dar marido  
hasta que el perexil  
estuviesse florido.

256  
Sañosa estáa la niña:  
¡hay Dios, quién le hablaría!

En la sierra anda la niña  
su ganado a repastar,  
hermosa como las flores,  
sañosa como la mar.  
Sañosa como la mar estáa la niña:  
¡hay Dios, quién le hablaría!

Māmiņ, tie kalni  
Ziediem klāti,  
Tur augšā  
Mana mīla mīt.  
Tur plūst strauti  
Uz apelsīnu birzīm.

Esmu no šīs zemes  
Un mīlu to!

Man māmiņa apsolīja  
Līgavaini dot  
Tad, kad pētersīlis  
Ziediem ziedēs.

Dusmu pilna šī meitene,  
Ai, Dieviņ, kas ar viņu runās!

Pa kalniem meitene tek,  
Ganīdama ganāmpulku,  
Skaista kā puķīte,  
Dusmu pilna kā jūriņa.  
Dusmu pilna kā jūriņa šī meitene.  
Ai, Dieviņ, kas ar viņu runās!

193 bis

Quiérom ' ir morar al monte,  
sola, sin más compañía  
que la sierra i su agua fría.

980

Montaña hermosa,  
alegre y muy leda,  
la tu arboleda  
cómo es deleytosa.

1072B

¡Ay!, luna, que reluzes,  
toda la noche m'alumbres.  
¡Ay!, luna, [a]tán bella,  
alúbresme a la sierra  
por do vaya y venga.  
Toda la noche m'alumbres.

1073

En los olivares  
de junto a Ossuna  
púsoseme el sol,  
salióme la luna.

180

Vēlos doties uz kalna galu,  
Viena, bez neviena cita,  
Tik būt pie kalna un veldzējošā strauta.

Tu skaistais kalns,  
Kas prieku nes,  
Un tava birzīte  
Līksmi staro.

Ai, mēnestiņ, tavu gaišumu,  
Visu nakti mani pavadi.  
Ai, mēnestiņ, tavu skaistumu,  
Tu apspīdi kalnus,  
Kur eju un nāku.  
Visu nakti mani pavadi.

Olīvu laukos,  
Netālu no Osunas,  
Rietēja saule  
Un uzlēca mēness.

181

1076

Que si viene la noche,  
presto saldrá el sole.

Que si viene la noche  
con la luna alegre,  
presto saldrá el sole  
d' estos campos verdes.  
El día y la noche;  
presto saldrá el sole.

1077 B

¡Quándo saliréis, alva galana!,  
¡quándo saliréis, alba!

Quando sale el alba  
rresplandeçe el día,  
crecen los amores  
con el alegría.  
Galana.  
¡Quándo saliréis, alba!

Quando sale el alba  
rresplandece el sol,  
con el alegría  
creçía el amore.  
El amore, galana.  
¡Quándo saliréis, alba!

182

Ja ir nakts,  
Drīz uzlēks saule.

Ja ir nakts,  
Mēness priecīgi spīd,  
Drīz uzlēks saule  
Šajos zaļajos laukos.  
Diena un nakts;  
Drīz uzlēks saule.

Kad nāksi, cēlā rītausma,  
Kad nāksi, rītausma!

Kad nāk rītausma,  
Uzaust diena,  
Radot mīlu,  
Ar lielu prieku.  
Cēlā.  
Kad nāksi, rītausma!

Kad nāk rītausma,  
Uzaust diena,  
Ar prieku,  
Radot mīlu,  
Mīlu cēlu.  
Kad nāksi, rītausma!

183

1078

– Migallejo, mira quién llama.  
– ¡Ángeles son, que ya viene el alba!

1270B

Entra mayo y sale abril:  
¡tan garridico le vi venir!

Entra mayo con sus flores,  
sale abril con sus amores,  
y los dulces amadores  
comiençen a bien servir.

1269

¡O, qué lindo que va el año:  
lluvias al abril y flores a mayo!

1275

Éste sí que es mayo famoso,  
que los otros mayos no;  
éste sí que se lleva la gala,  
que los otros mayos no.

2353

Alamitos del Prado,  
si tenéis lengua,  
no digáis de mi vida – vida  
lo que ai en ella.

184

– Migaljeho, klau, kas zvana.  
– Tie eņģeļi, jau rītausma klāt!

Pienāk maijs, un aprīlis dodas prom,  
Tik skaists tas ir atnācis!

Maijs atnācis ar skaistiem ziediem,  
Aprīlis dodas prom ar savu mīlu,  
Ļaujot saldajām kaislēm  
Uzplaukt un kalpot.

Cik skaisti, ka rit apkārt gads:  
Ar aprīļa lietiem un maija ziediem!

Šis maijs gan varens,  
Varenāks par citiem maijiem;  
Tas uzplauka tik krāšņs –  
Krāšņāks par citiem maijiem.

Prado apsītes,  
Ja jums ir valodiņa,  
Nestāstiet par manu dzīvi –  
Par to, kas tajā slēpts.

185

2422

La calle de Atocha,  
junto [a] Antón Martín  
buela una palomita  
por coger jazmín.

2424

Sobre la esmeralda  
de verdes ojas  
cristalinas perlas  
el alva llora.

2425

En las mañanicas  
del mes de mayo  
cantan los ruiseñores,  
retumba el campo.

2426

Paxarillos suaves,  
templad las voces,  
que parecen celos,  
y son amores.

Atočas ielā  
Pie Antona Martina laukuma  
Lido balodītis  
Pēc jasmīna zara.

Pār smaragda  
Zaļajām lapām  
Kristāla pērles  
Rītausma raud.

Maija mēneša  
Agrajos rītos  
Dzied lakstīgalas,  
Pieskandinot lauku.

Mīlīgie putniņi,  
Skanīgām balsīm,  
Šķiet ļoti dedzīgi,  
Tāpat kā mīlnieki.



2427

Verde primavera  
llena de flores,  
corona de guirnaldas  
a mis amores.

2428

Nohecitas de julio  
y ayres del Prado,  
dezi a mis amores  
que aquí me aguardo.

2437

Con el viento murmuran,  
madre, las hojas,  
y al sonido me duermo  
baxo su sombra.

2438

Dava el sol en los álamos, madre,  
y a su sombra me recosté;  
dormí: quando desperté,  
no dava el sol, sino el aire.

Zaļais pavasaris  
Ziediem pilns,  
Vainagu vīšu  
Saviem mīļajiem.

Jūlija naksniņas  
Un Prado vēji,  
Dodiet ziņu manam mīļotam,  
Ka šeit viņu gaidu es.

Ar vēja čukstiem  
Koku lapās, māt,  
Es iemigu  
To ēnā.

Apspīd saule apses, māt,  
Un viņu ēnā atlaidos;  
Iemigu: kad pamodos,  
Nespīd saule vairs, tik vēja vēsma.

2439

Quando el páxaro canta,  
madre, en la aurora,  
a my bien despierta  
y a mý me enamora.

2443

Alamicos del Prado,  
fuentes del Duque,  
despertad a mi niña,  
porque me escuche.

337

Mucho pica el sol:  
más pica el amor.

Mucho pica el sol  
con flechas de fuego;  
más pica el amor,  
que hiere más recio.

Mucho pica el sol:  
más pica el amor.

Kad putniņš dzied  
Rītausmā, māmiņ,  
Es viegli atveru acis  
Un mīlu mostamies jūtu.

Prado apsītes,  
Dukes avoti,  
Jel modiniet manu meitu,  
Lai manī klausītos.

Sāpīgi dzeļ saule,  
Vēl sāpīgāk mīlestība.

Sāpīgi dzeļ saule  
Ar uguns bultām;  
Vēl sāpīgāk mīlestība  
Ar dziļām brūcēm.

Sāpīgi dzeļ saule,  
Vēl sāpīgāk mīlestība.



1242

Acis darba izbijās,  
Rokas darba nebijās,  
Rokas darba nebijās,  
Zinājās padarot.

K 1711, 3905

1233

Lustēdami, dziedādami  
Mēs darbiņus darījām:  
Ne rociņas piekusušas,  
Ne kājiņas nogurušas.

V 867, 4234

1241

Ai dzīvīte, ai dzīvīte,  
Pie dzīvītes vajadzēja:  
Vieglu roku, vieglu kāju,  
Laba, gudra padomiņa.

K 796, 8400

1249

Ar saulīti saderēju  
Reizē darbu padarīti:  
Nav saulīte nogājusi,  
Jau darbiņš padarīts.

K 1935, 9425

194

Ojos trabajar temieron,  
Brazos trabajar no temieron,  
Brazos trabajar no temieron,  
Aprendieron haciendo.

Gozando y cantando  
Hacíamos la faenita:  
Ni los brazos se cansaban  
Ni los pies se fatigaban.

Qué vida, qué vida,  
Tener debería en la vida:  
Ágiles manos, ágiles piernas,  
Juicio bueno y sabio.

Con el sol aposté  
Terminar el trabajo a la vez:  
El sol no se había puesto,  
La faenita ya estaba hecha.

195

1268

Es darbiņu tā mīlēju  
Kā bitīte liepu ziedu;  
No rītiņa celdamās,  
Rokas pašas darba prasa.

Z 1575, 170

1288

Laiska saka gulēdama:  
Man Dieviņš nepalīdz.  
– Celies agri, gulsties vēli,  
Tad Dieviņš palīdzēs.

V 1600, 14033

1307

Ej, sliņķīti, pie bitītes,  
Mācies bites tikumiņu:  
Ne tai kunga, ne stārasta,  
Saldu medu salasot.

V 929, 15084

1313

Arājs ara kalniņā,  
Avots tek lejiņā;  
Netrūkst maizes arājam,  
Ne ūdens avotam.

K 1805, 16309

196

Amo el trabajo

Como la abeja a la flor del tilo;  
Al despertar por la mañana,  
Los mismos brazos piden trabajar.

Dice en sueños la perezosa:

– El Dios no me ayuda.  
– Levántate pronto, acuéstate tarde,  
Y el Dios te ayudará.

Ve, perezoso, con la abejita,

Para aprender sus virtudes:  
No tiene señor, no tiene capataz,  
Recogiendo la dulce miel.

Ara el labrador en la montaña,

La fuente corre en el vallecito;  
No falta el pan al labrador,  
Ni el agua a la fuente.

197

1341

Lai bagāts, kas bagāts,  
Arājiņš tas bagāts:  
Vai bij ziema, vai vasara,  
zelta graudi klētiņā.

V 1562, 335

4851

Maza maza man zemīte,  
Bet ražīga labībīna;  
Maģis mans kumelinis,  
Liela darba darītājs.

V 279, 1755

4878

Stalts puisītis, stalts puisītis,  
Stalts puisīša kumeliņš:  
Ne uz tevi rasa bira,  
Ne uz tava kumeliņa.

K 166, 584

5303

Es savam kumeļam  
Ozoliņa stalli cirtu,  
Lai tas būtu tik dižens  
Kā staltais ozoliņš.

Z 1455, 4567

198

¿Quién es rico? Aquel es rico.  
El labrador. Él es rico:  
En verano y en invierno,  
Guarda grano dorado en su granero.

Pequeñas, pequeñas mis tierras,  
Pero abundante cosecha;  
Pequeño mi potrillo,  
Gran trabajador.

Apuesto mozo, apuesto mozo,  
Apuesto el potrillo del mozo:  
Ni a ti te moja el rocío,  
Ni a tu potrillo.

A mi potrillo  
Con roble le hice una cuadra,  
Para que sea tan grandioso  
Como el apuesto roble.

199

6555

Dievs iemauktus šķindināja  
Manā staļļa dibenā,  
Sukādams, glaudīdams  
Manus bērus kumeliņus.

K LD 30055 (212a)

6688

Gaidīt gaidu to dieniņu,  
Kad atnāca pavasars:  
Skan dziesmiņas, skan koklītes,  
Pūš ganiņi stabulīt's.

K 1457, 299

7041

Es savām telītēm  
Āboliņa valgu viju,  
Lai tās manim piena deva  
Līdz pašam rudenim.

V Bb 37, 457

7396

Saulīt silta, saulīt jauka,  
Parādiēs ganiņam:  
Ganiņam kājas, rokas  
Salniņā nosalušas.

K 1722, 6698

200

El Dios hace tintinear los arreos  
Al fondo de mi cuadra,  
Cepillando y acariciando  
Mis potrillos albazanos.

Estoy esperando el día  
Que empiece la primavera:  
Sonarán canciones, sonarán salterios,  
Tocarán el caramillo los pastorcillos.

A mis terneritas  
Trenzo coronas de trébol,  
Para que me den leche  
Hasta el final del otoño.

Solecito caliente, solecito lindo,  
Sal para el pastorcillo:  
Del pastorcillo piernas y brazos  
Congelados en la heladita.

201

8343

Maza maza man māsiņa,  
Liela darba darītāja:  
Ada cimdus, ada zeķes,  
Raksta baltas villainītes.

Z 1651, 2571

8321

Bitītei, meitiņai,  
Abām viens padomiņš:  
Bitei skriet ziediņos,  
Meitiņai darbiņos.

Z 302, 6431

8375

Ne naksniņu, ne dieniņu  
Gulēt nemaz nedabūju:  
Dienā gāju rijiņā,  
Naktī audu audumiņu.

K 102, 5606

8417

Teci gaiši, mēnestiņi,  
Gar bāliņa glāžu logu:  
Brāļa māsa pūru dara  
Mēnestiņa gaišumā.

K 1816, 3277

202

Pequeña, pequeña mi hermanita,  
Gran trabajadora:  
Teje guantes, teje calzas,  
Adorna mantoncitos blancos.

La abejita y la chiquilla,  
Para ambas un solo afán:  
Para la abeja, apresurarse entre las florecillas,  
Para la chiquilla, entre las faenas.

Ni de noche ni de día  
Dormir podía:  
Por el día iba a la trilla,  
Por la noche tejidito tejía.

Anda clarita, lunita,  
Por la ventana de cristal del mozo:  
Su hermana está haciendo la dote  
A la lucecita de la lunita.

203



8613

Košī zied linu druva  
Zilajiem ziediņiem;  
Aši vērpa mātes meita  
Vieglajām rociņām.

K 1690, 9711

8883

Aud, māmiņa, man krekliņu  
No tīriem liniņiem,  
Lai es augu tīra, balta  
Kā tas linu audumiņš.

Z 1596, 4036

9401

Pupiņai raibi ziedi,  
Man raibākas villainītes:  
Es izšuvu villainīti  
Deviņiem dzīpariem.

N 1450, 2849

9761

Es redzēju tautu meitu  
Skaisti pūru pieliekot;  
Tai Laimiņa vietu lika  
Bagātās tautiņās.

V 1341, 25825

204

Florece el campo de lino hermosamente  
Con florecillas azules;  
La moza hila rápidamente  
Con manitas ágiles.

Téjeme, mamaíta, una camisita  
De lino limpio,  
Y crezca yo limpia y blanca  
Como ese tejidito de lino.

La alubia tiene flores abigarradas,  
Yo, mantoncitos más abigarrados:  
Bordé mi mantoncito  
Con nueve hilos.

Yo veía a la moza  
Haciendo su dote lindamente;  
Laimiņa le ha buscado  
Una familia rica.

205

20041

Lec, saulīte, rītā agri,  
Noej laiku vakarā:  
No rītiņa sildīdama,  
Vakarā žēlodama.

K 609, 6008

20090

Kas dziedāja rītā agri,  
Kas bez saules vakarā?  
Tie bij visi bāra bērni,  
Bargu kungu klausītāji.

V 1729, 641

20084

Melna čūska miltus mala  
Vidū jūras uz akmeņa:  
Tos būs ēsti tiem kungiem,  
Kas bez saules strādināja.

V 961, 1547

Sal, sol, de buena mañana,  
Ponte a tiempo por la tarde:  
Calienta por la mañana,  
Compadécete por la tarde.

¿Quién canta de buena mañana,  
Quién sin el sol por la tarde?  
Son todos niños sin padres,  
Que sirven a señores rigurosos.

Una serpiente negra muele harina  
Sobre una piedra en medio del mar:  
La comerán los señores  
Que obligan sin sol a trabajar.

1559

Es aparu atmatiņu  
Spožajiem lemešiem,  
Lai mirdzēja rudzu druva  
Kā vilnīši ezerā.

Z 1895, 33

1292

Dieviņš deva, Dieviņš deva,  
Dievs rokā neiedeva;  
Vajag čaklu kāju, roku,  
Vajag gudra padomiņa.

V 1743, 32

3827

Div' rociņas, div' kājiņas  
Lielu darbu nejaudāja;  
Daudz rociņu, daudz kājiņu,  
Tās darbiņus veicināja.

V 116, 17999

Yo aré el barbecho  
Con arados resplandecientes,  
Para que brillara el campo de centeno  
Como las olas en el lago.

El Dios da, el Dios da,  
El Dios no regala;  
Hay que tener piernas y manos hacendosas,  
Hay que tener buen juicio.

Dos manitas, dos piernecitas  
No pueden hacer grandes trabajos;  
Muchas manos, muchas piernas  
Fomentan el trabajo.

94

Una dama me mandó  
que sirviese i no cansase,  
que sirviendo alcanzaría  
todo lo que desease.

1096

A segar son idos,  
tres kon una hoz;  
mientras uno siega,  
holgavan los dos.

1097

Que las manos tengo blandas  
del broslar:  
no nascí para segar.

1098

Pastorcico nuebo,  
de color de amor,  
no sois vos, mi vida,  
para labrador.

Kāda kundze manīm teica,  
Lai strādāju nenogurstot;  
Jo strādājot es gūšu  
Visu, ko vien vēlos.

Uz pļauju aizgājuši  
Trīs ar vienu sirpi;  
Kamēr viens pļauj,  
Divi citi laiskojas.

Manas rokas maigas  
No izšūšanas:  
Ne jau pļaujai domātas.

Jaunais ganiņ  
Ar gaišo seju,  
Nav tev lemts būt  
Par zemnieku.

1101

Ésta sí que se lleva la gala  
de las que espigaderas son,  
ésta sí que se lleva la gala,  
que las otras que espigan non.

1108

¡Ay, fortuna,  
cógeme esta aceituna!

1109B

¡Deja las avellánicas, moro!,  
que yo me las varearé,  
tres y cuatro de un pimpollo,  
que yo me las varearé.

1110

¡A sembrar, a sembrar, labradores!,  
que las aves del cielo  
cantan amores.

Jā, šī gan ir čakla sieva  
No visām vārpu lasītājām.  
Jā, šī gan ir čakla sieva,  
Otras tādas neatrast.

Ai, veiksmē,  
Padod man to olīvīti!

Atstāj, maur, lazdu riekstus,  
Pati tos sadauzīšu,  
Pa trīs un četri čemurā,  
Pati tos sadauzīšu.

Uz sēju, uz sēju, zemnieki!  
Putni jau debesīs  
Mīlas dziesmas dzied.

1112

¡A la viña, a la viña, zagales!  
¡Zagales, venid, venid a la viña!  
¡ A la viña, a la viña, zagales!  
¡Y vaya de gyra, de bulla y de bayle!

1115

Agua, Dios, agua,  
que la tierra lo demanda.

1121

¡Ésta sí que es siega de vida!  
¡Ésta sí que es siega de flor!

Hoy, segadores de España,  
vení a ver a la Moraña  
trigo blanco y sin argaña  
que de verlo es bendición.

¡Ésta sí que es siega de vida!  
¡Ésta sí que es siega de flor!

Labradores de Castilla,  
vení a ver a maravilla  
trigo blanco y sin neguilla,  
que de verlo es bendición.

¡Ésta sí que es siega de vida!  
¡Ésta sí que es siega de flor!

214

Uz vīna dārzu, uz vīna dārzu, puiši!  
Sanāciet, sanāciet vīna dārzā, puiši!  
Uz vīna dārzu, uz vīna dārzu, puiši!  
Priecājieties, liksmojiet un dejojiet!

Ūdeni, Dieviņ, ūdeni,  
Zemīte to prasīt prasa!

Šis nu gan ir varens pļāvums!  
Šis nu gan ir ražens pļāvums!

Šodien, Spānijas pļāvēji,  
Sabrauciet skatīt Moranju;  
Balti kvieši bez nevienas nezāles,  
Pat tos redzēt ir svētība.

Šis nu gan ir varens pļāvums!  
Šis nu gan ir ražens pļāvums!

Kastīlijas zemnieki,  
Sabrauciet skatīt brīnumu;  
Balta labība bez neviena kokaļa,  
Pat to redzēt ir svētība.

Šis nu gan ir varens pļāvums!  
Šis un gan ir ražens pļāvums!

215

1138

Al esquilmo, ganaderos,  
que balan las ovejas y los carneros.  
Ganadores, a esquilmar,  
que llama los pastores el mayoral.

60

Llueve menudico  
y haze la noche oscura;  
el pastorcillo es nuevo,  
non yré segura.

405

– Donde vem Rodrigo?  
donde vem Gonçalo?  
– De sachar o milho,  
de mondar o prado.

406

No me entréis por el trigo,  
buen amor:  
salí por la lintera.

408

¡Oh, cuán bien segado habéis,  
la segaderuela!  
Segad paso, no os cortéis,  
que la hoz es nueva.

216

Pie siena, lopkopji,  
Jau blēj aitas un auni!  
Lopkopji, pie siena,  
Jau galvenais gans pat sauc!

Smalks lietiņš list,  
un satumst nakts;  
Ganiņš ir jauns  
un nejūtas droši.

– Uz kurieni dodas Rodrigo?  
Uz kurieni dodas Gonsalo?  
– Vākt kukurūzu  
Un pļaut sienu.

Nenāc, mīļais, pie manis  
Caur labības lauku,  
Nāc gar tā maliņu.

Ai, cik gan labi jūs  
Pļavu esat nopļāvuši!  
Sargiet soli, nesagriezieties,  
Jo sirpis ir jauns un ass!

217

411

Que si ha sido la siega linda,  
buena ha sido la vendimia;  
que si ha sido la siega buena,  
buena vendimia es la nuestra.

412

¡A la viña, viñadores,  
que sus frutos de amores son!

429

Quien bien hila  
bien se le parece.

Quien bien hila  
y devana aprisa  
bien se le parece  
en la su camisa.  
Su camisa,  
bien se le parece.

430

Rastrillábalo la aldeana,  
¡y cómo lo rastrillaba!

Ir bijusi skaista pļauja  
Un laba vīnogu raža.  
Ir bijusi laba pļauja,  
Mūsu vīnogu raža ar'.

Uz vīna lauku, vīndari,  
Pēc augļiem, kas no mīlas nāk!

Kurš labi vērpj,  
Tam labi piestāv.

Kurš labi vērpj  
Un veikli tin,  
Tam labi piestāv  
savš krekls.  
Savš krekls  
tam labi piestāv gan.

Nogrāba zemiece siena lauku,  
Cik skaisti gan to nogrābusi!



Latviešu tautas dziesmas / Canciones populares de Letonia

*Latviešu tautasdziesmas*. 1.–8. sēj. Latvijas PSR Zinātņu Akadēmija A. Upīša valodas un literatūras institūts (1.–5. sēj.); Rīga: LU LTMI Latviešu folkloras krātuve (6.–8. sēj.). Rīga: Zinātne, 1979–2004.

Spāņu tautas dziesmas / Canciones populares de España

*Nuevo Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, 2 vol. Edición de Margit Frenk. México: Tezontle, 2003.

*Lírica española de tipo popular*. Edición de Margit Frenk. Madrid: Cátedra, 1994. Canciones n.º 27, 99, 247, 337, 405, 406, 408, 411, 412, 429, 430, 438, 454.

*La canción tradicional de la Edad de Oro*. edición de Vicente Beltrán. Barcelona: Planeta, 1990. Canciones n.º 3, 60.

DIALOGS.

Latviešu un spāņu tautas dziesmas

DIÁLOGO.

Canciones populares de Letonia y España

Izdevumu sagatavoja / Edición al cuidado de:

*Guillermo López Gallego*, Nora Caune

Ievadtekstu autori / Introducción:

Vaira Viķe-Freiberga, *Pedro Jiménez Nácher*,

*Dámaso López García*

Tulkotājas / Traductoras:

Anastasija Kvjatkovska, Kristīne Ločmele,

Marta Kaulakāne, Linda Mičule, Linda Reinsone,

Kristīne Treija, Lāsma Ekimāne, Madara Loce

Redaktors / Revisoras:

Kristīne Ločmele, Kristīne Treija

Latviešu valodas redaktore / Revisora del letón:

Sigita Kušnere

Spāņu valodas redaktors / Revisor del español:

*Guillermo López Gallego*

Māksliniece / Artista:

Anna Aizsilniece

© Vaira Viķe-Freiberga, *Pedro Jiménez Nácher*,  
*Dámaso López García*, teksts / texto, 2015

© Anastasija Kvjatkovska, Kristīne Ločmele,  
Marta Kaulakāne, Linda Mičule, Linda Reinsone,  
Kristīne Treija, Lāsma Ekimāne, Madara Loce,  
tulkojums / traducción, 2015

© Anna Aizsilniece, dizains / diseño, 2015

© Džemma Skulme, ilustrācijas / ilustraciones, 2015

© *Neputns*, 2015



Neputns

Izdevējs / Editor

[www.neputns.lv](http://www.neputns.lv)



ARCTIC PAPER

Iespiests uz *Arctic Paper* papīra

*Munken Kristall* 120 g/m<sup>2</sup> un 170 g/m<sup>2</sup>

“Jelgavas tipogrāfijā”

Grāmatas priekšlapām izmantotas  
Džemmas Skulmes gleznu reprodukcijas /  
*Cuadros de Dzemma Skulme reproducidos*  
“Dialogs” / “Diálogo”.

1974. Audekls, eļļa / *óleo sobre lienzo*. 146 x 130 cm  
“Nīceniece” / “*Muchacha de Nica*”.

1978. Audekls, eļļa / *óleo sobre lienzo*. 134 x 143 cm  
“Infante” / “*Infanta*”.

1998. Audekls, eļļa / *óleo sobre lienzo*. 152 x 102 cm

ISBN 978-9934-512-74-2



9 789934 512742 >



